

HK
BALLET
香港芭蕾舞團

NEVER
STANDING
STILL

ANNUAL
REPORT

2014/15 年報



Hong Kong Ballet Annual Report 2014/15
Published in October 2015

香港芭蕾舞團年報2014/15
2015年10月出版

Hong Kong Ballet is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administration Region.
Hong Kong Ballet is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.
香港芭蕾舞團由香港特別行政區政府資助。香港芭蕾舞團為香港文化中心場地伙伴。

On the cover
Dancer: Li Jia-bo
Photographer: Tim Wong

Editor
Cabbie Kwong

Brochure Design
Kevin Lo_Southgate Design



CONTENTS 目錄

The Board and Committees 董事局及委員會	3
Artistic Members 藝術人員	4
Hong Kong Ballet 香港芭蕾舞團	6
Message from the Chairman 主席獻辭	8
Message from the Artistic Director 藝術總監獻辭	10
Message from the Executive Director 行政總監獻辭	12
Productions and Touring 製作及巡演	14
Awards 獎項	31
Education and Community Outreach 教育及外展	32
Fundraising and Sponsorship 籌款及贊助	40
Finance 財務概況	51
Management and Staff 管理及行政人員	55
Acknowledgements 鳴謝	56

MISSION
宗旨

MISSION 宗旨

To be a world-class ballet company with an identity that fully reflects the unique vitality of Hong Kong

成為世界級芭蕾舞團 ·
充份彰顯香港的獨特活力



Dancer: Jin Yao | Photographer: Tim Wong

THE BOARD AND COMMITTEES

董事局及委員會

As of 31st March 2015 於2015年3月31日

Honorary Patron

Mrs Regina Leung

Chairman

Ms Daisy Ho

Board of Governors

Mrs Mira Yeh
(Vice-Chairman)

Mrs Christina Gaw Donohugh
(Treasurer)

Mrs Janice Chan-Choy
(Secretary)

Ms Flora Zeta Cheong-Leen, PhD
Mrs Leigh Tung Chou
(appointed on 4 December 2014)

Ms Wendy Hu

Mrs Anne Wang Liu
(appointed on 4 December 2014)

Mrs Sharie Ross Tse
(appointed on 4 December 2014)

Mrs Deirdre Fu Tcheng
(retired on 8 April 2014)

Ms Evonne Tsui

Mr Arthur Minshiang Wang
(appointed on 4 December 2014)

Mrs Daphne King Yao

Mr Jonathan Zhu
(retired on 3 November 2014)

Mrs Linda Fung King
(retired on 4 July 2014)

Chairmen Emeriti

Mrs Cissy Pao Watari, BBS
Mr John Jeffrey Ying

Executive Committee

Ms Daisy Ho (Chairman)
Mrs Janice Chan-Choy
Ms Flora Zeta Cheong-Leen, PhD
Mrs Christina Gaw Donohugh
Mrs Daphne King Yao
Mrs Mira Yeh

Finance Committee

Mrs Christina Gaw Donohugh
(Chairman)
Mrs Janice Chan-Choy
Ms Daisy Ho
Ms Wendy Hu
Ms Evonne Tsui
Mr Arthur Minshiang Wang

Sponsorship Committee

Mrs Mira Yeh (Chairman)
Mrs Christina Gaw Donohugh
Mrs Daphne King Yao
Ms Daisy Ho (Ex-Officio Member)

名譽會長

梁唐青儀女士

主席

何超鳳女士

董事

葉梁美蘭女士
(副主席)

吳燕安女士
(司庫)

蔡陳若詩女士
(秘書)

張天愛女士
周董立茂女士
(於2014年12月4日獲委任)

鄒胡廣華女士

王明琪女士
(於2014年12月4日獲委任)

駱卓怡女士
(於2014年12月4日獲委任)

傅潔恩女士
(於2014年4月8日辭任)

徐嘉鳴女士

王敏祥先生
(於2014年12月4日獲委任)

姚金昌玲女士

竺稼先生
(於2014年11月3日辭任)

馮雲黛女士
(於2014年7月4日辭任)

名譽主席

包陪麗女士
應侯榮先生

執行委員會

何超鳳女士 (主席)
蔡陳若詩女士
張天愛女士
吳燕安女士
姚金昌玲女士
葉梁美蘭女士

財務委員會

吳燕安女士
(主席)
蔡陳若詩女士
何超鳳女士
鄒胡廣華女士
徐嘉鳴女士
王敏祥先生

贊助事務委員會

葉梁美蘭女士 (主席)
吳燕安女士
姚金昌玲女士
何超鳳女士 (當然委員)

Honorary Advisors

Ms Feng Ying
Mrs Christine Liao
Mr Kevin McKenzie
Mr Kevin O'Hare
Ms Jean M. Wong, BBS
Sir Peter Wright, CBE
Ms Zhao Ruheng

Founders

Mrs Mary Griffiths
Ms Kay-Cecile Jones
Ms Paula Lau

The Hong Kong Ballet Guild 2014/15

Mrs Leigh Tung Chou (Co-chair)
Mrs Anne Wang Liu (Co-chair)
Mrs Sharie Ross Tse (Co-chair)

Soloist Guild

Mrs Vanessa Wong Choi
Mrs Janice Chan-Choy
Mrs Victoria Law Ha
Mrs Jane Lee
Mrs Deirdre Fu Tcheng
Ms Desiree Woo
Mrs Daphne King Yao

Coryphée Guild

Mrs Mary Tong Ho
Mrs Michele Lai
Mrs Evan Lau-Sarkis
Mrs Cathy Lee
Mrs Jennifer Lee
Mrs Peggy Lee
Mrs Jacqueline Chow Liu
Mrs Fiona Marin
Mrs Vikki Tsang Ong
Mrs Lily Ahn Riddick
Mrs Su-Mei Thompson
Mrs Linda Chang Ting
Mrs Wendy Chiang Wai
Ms Vicky Wong
Mrs Connie Wei Yang
Mrs Liana Yung Yeung

Corps de Ballet Guild

Mrs Ada Wang Cheng
Mrs Anastasia Chunilal
Ms Tyhoa Kobler
Mrs Amanda Lee
Mrs Audry Ai Morrow
Mrs Ruri Pao
Ms Teresa Teague
Mrs Kay Tsang Wong

名譽顧問

馮英女士
廖本懷夫人
Mr Kevin McKenzie
Mr Kevin O'Hare
王仁曼女士
彼德·威特爵士
趙汝衡女士

創辦人

基慧思女士
祈鍾士女士
劉佩華女士

香港芭蕾舞團協會2014/15

周董立茂女士 (聯合主席)
王明琪女士 (聯合主席)
駱卓怡女士 (聯合主席)

獨舞員級

黃熙月女士
蔡陳若詩女士
夏羅可旋女士
Mrs Jane Lee
傅潔恩女士
吳德儻女士
姚金昌玲女士

群舞領舞員級

何唐孝敏女士
Mrs Michele Lai
劉綺文女士
李徐子淇女士
Mrs Jennifer Lee
楊弼棋女士
廖周瑋瑩女士
Mrs Fiona Marin
王曾穎棋女士
Mrs Lily Ahn Riddick
周素媚女士
張惠莉女士
韋蔣韻慈女士
黃慧琪女士
楊魏慶寧女士
楊翁嘉敏女士

群舞員級

Mrs Ada Wang Cheng
Mrs Anastasia Chunilal
Ms Tyhoa Kobler
李何芷韻女士
艾永玲女士
Mrs Ruri Pao
Ms Teresa Teague
曾子君女士

ARTISTIC MEMBERS

藝術人員

As of 31st of March 2015 於2015年3月31日



MADELEINE ONNE
歐美蓮
Artistic Director
藝術總監



LIANG JING
梁靖
Senior Ballet Master
高級舞團導師



TANG MIN
唐敏
Ballet Mistress
舞團導師

PRINCIPAL DANCERS 首席舞蹈員



JIN YAO
金瑤



JURGITA DRONINA*
約吉蒂·多蓮娜*



TAN YUAN YUAN*
譚元元*



LIU YU-YAO
劉昱瑤



ZHANG SI YUAN
張思園



LI JIA-BO
李嘉博



WEI WEI
魏巍

SOLOISTS 獨舞員



CANDICE ADEA
康蒂思·阿迪雅



DONG RUIXUE
董瑞雪



LIU MIAO-MIAO
劉苗苗



LI LIN
李林



SHEN JIE
沈杰

CORYPHÉES 群舞領舞員



NINA
MATIASHVILI
馬天蓮



CHARLES
ANDERSEN
安夏然



KOSTYANTYN
KESHYSHEV
古思宇



LEUNG
CHUN LONG
梁晉朗



SONG
HAI FENG
宋海峰



JONATHAN
SPIGNER
尊尼芬·斯納



FRANK VAN
TONGEREN
法蘭基·范東拿倫

CORPS DE BALLET 群舞員



JESSICA
BURROWS
謝茜嘉·貝露



ERIKA
DELPONTE
艾莉嘉·德爾普特



GAO GE
高歌



IRENE KAM*
甘栩玲*



PEGGY LAI
黎珮琪



VANESSA LAI
黎諾詩



LIANG
YONG LIN
梁咏琳



LIU WEI NAN
劉瑋南



FRANCESCA
LOI
方思霞



YURI
MORIWAKI
森脇友有里



MACHI MUTO
武藤万知



YUI
SUGAWARA
菅原愉依



WANG
QING-XIN
汪慶欣



SARAH
YEUNG
楊寶婷



NAOMI
YUZAWA
湯沢奈乙美



NICOLE
ZADRA
查麗歌



SHUNSUKE
ARIMIZU
有水俊介



YUH EGAMI
江上悠



GONG
YI WEN
龔溢文



RICKY HU
胡頌威



HUI KA CHUN
KENNETH*
許嘉俊*

*Guest Principal Dancer
客席首席舞蹈員

*Apprentice
實習生



LUCAS
JERKANDER
葉康達



JIANG XIN
姜鑫



MURMAN
KIKALISHVILI
祈睦民



XIA JUN
夏俊



NICHOLAS
LAU
劉智聰
Pianist 鋼琴師



ARLENE
MACKINLAY
Sports Practitioner
運動治療師

HONG KONG BALLET

香港芭蕾舞團

One of the premier classical ballet companies in Asia, Hong Kong Ballet is becoming internationally recognised as a world-class institution that represents Hong Kong's unique character. Since 1979 Hong Kong Ballet has evolved into a vibrant performing arts organisation with accomplished dancers and a strong repertoire composed of a range of stunning, technically challenging productions.

The Company's artistic team of over 40 dancers is led by Artistic Director Madeleine Onne. The dancers, of 10 different nationalities, come from Asia, Europe and North America. In recent years the Company has won recognition from the public and from significant institutions in the ballet world, receiving the 2014 Hong Kong Dance Award for Outstanding Ensemble Performance for its production of Ronald Hynd's *The Merry Widow* and two nominations for the Prix Benois de la Danse, held annually in Moscow at the Bolshoi Theatre.

Hong Kong Ballet's repertoire includes full-length ballets, the finest classical and neo-classical works of the 19th to 21st centuries, acclaimed contemporary ballets, as well as abridged classic productions tailor made for children. The Company regularly commissions works from today's most sought-after choreographers such as Fei Bo, Kinsun Chan, Wang Xin Peng, Peter Quanz, Yuri Ng, Cynthia Harvey, Terence Kohler and Jorma Elo.

香港芭蕾舞團是亞洲最優秀的古典芭蕾舞團之一，以展現香港獨有魅力躋身世界級藝術團體之列，國際聲譽與日俱增。舞團自1979年以來不斷演變發展，以優秀的舞蹈員、日益豐富的劇碼及高水準的製作，建立其獨特鮮明形象。

舞團的藝術團隊由藝術總監歐美蓮領導，40多位舞蹈員來自歐洲、亞洲及北美地區等10個國家。舞團於近年來不但贏得公眾廣泛支持，更獲得國際芭蕾舞壇的肯定和讚譽。舞團最近憑羅奈·海德編舞的《風流寡婦》勇奪香港舞蹈年獎2014「最值得表揚群舞演出」榮譽，以及獲得每年於莫斯科大劇院舉行的「貝諾瓦芭蕾舞大獎」兩項提名。

舞團的劇目涵蓋不同時期及風格，既為觀眾呈獻長篇芭蕾舞劇經典，亦有演出19至21世紀古典及新古典風格傑作與當代大師作品，此外，更根據經典劇碼為兒童觀眾度身設計精選節目。舞團積極委約現今舞壇的星級編舞家編創新作，其中包括費波、陳建生、王新鵬、彼得·奎安斯、伍宇烈、辛西婭·哈維、泰蘭斯·科勒及卓瑪·依羅等等。



Dancers (from left):
Zhang Xuening
Jessica Burrows
Chen Zhiyao
Gao Ge

Photographer:
Tim Wong

Hong Kong Ballet has conducted more than 30 tours to 10 countries. Recent tours include the Company's debut in Japan by the invitation of Architanz, a second appearance at Jacob's Pillow Dance Festival in USA and two performances at the newly renovated Northrop Auditorium in Minneapolis, USA in November 2014, garnering critical acclaim.

The Company's Education and Community Outreach Department collaborates with the Leisure and Cultural Services Department for many programmes, which bring the art of ballet to students and the wider community of Hong Kong. Their endeavours were recognised in 2014 with the Hong Kong Dance Award for Outstanding Achievement in Youth and Community Dance.

Hong Kong Ballet's unique character embodies the dynamic vitality of its home city. The Company is proud of its past and is excited about the bright future ahead as one of Hong Kong's prominent performing arts groups.

舞團曾於世界各地10個國家演出逾30次，近年重要海外演出包括：應舞蹈團體Architanz邀請於日本巡演、兩度參與享負盛名的美國「雅各之枕舞蹈節」，以及於2014年11月遠赴美國明尼亞波利斯市剛翻新的諾斯洛普演藝中心演出，廣獲好評。

舞團的教育及外展部定期舉辦各類教育及社區外展活動，包括與康樂及文化事務署合作多項計劃，以增進社會各界及學生對芭蕾舞的認識。他們的努力備受肯定，獲頒香港舞蹈年獎2014「最值得表揚青年及社區舞蹈計劃」榮譽。

香港芭蕾舞團以其獨有魅力，充分體現香港的城市動感與活力，作為本港最重要演藝團體之一，我們將憑藉過往的傲人成就，繼往開來，於未來再創高峰。

MESSAGE FROM THE CHAIRMAN

主席獻辭



DAISY HO
何超鳳

CHAIRMAN
BOARD OF GOVERNORS
董事局主席

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Daisy', written in a cursive style.

Recognised the world over for its creativity, talent and artistry, Hong Kong Ballet is Asia's premier classical ballet company. Having celebrated its 35th Anniversary in November 2014 with a trio of ballets that represented the Company's greatest strengths – a unique repertoire, a remarkably talented troupe of dancers, and a dedication to the heritage of ballet, Hong Kong Ballet is now looking to the future so that we can continue to develop, prosper and grow.

To this end, the whole Company engaged in a strategic review and rebranding exercise throughout the 2014/15 fiscal year and dance season. The visual results, including the new logo that dons the cover of this annual report, was officially launched on 28th August 2015. Hong Kong Ballet is now re-energized and hungry to fulfil its vision, mission and promise to be the pre-eminent ballet company, treasured in Hong Kong and lauded abroad for its ambitious productions and vibrancy. We aspire to strengthen relationships with audiences and the community at large, to create stars from our extremely talented troupe and to produce an exciting body of work that echoes Hong Kong's culture and energy. With our new strategic focus, we aim to broaden our local appeal by challenging perceptions of ballet as an elite art form. We are committed to delivering encapsulating experiences that will delight and inspire all of our audiences.

香港芭蕾舞團以其創意、藝術水平及才華享譽全球，傲視亞洲。為慶祝創團35周年，舞團於2014年11月呈獻芭蕾精品，以三段芭蕾舞作品展現舞團驕人的藝術成就、獨特的劇目、才華洋溢的舞蹈員，以及對芭蕾舞藝術的摯誠追求，讓舞團繼續發光發熱。

2014/15年度，香港芭蕾舞團上下一心致力重新確立市場策略，並於2015年8月28日公佈全新的品牌定位，正如本年報的封面一樣令人耳目一新。香港芭蕾舞團上下士氣如虹，蓄勢待發，向實現本團願景、使命與承諾的理想進發，致力成為最頂尖的芭蕾舞團，憑藉精采的製作、蓬勃朝氣與耀眼魅力，成為香港的瑰寶並享譽國際；我們致力與觀眾以至廣大市民建立更緊密關係，從精英薈萃的表演團隊中培育舞壇新星，並製作扣人心弦的作品，展現香港的活力與文化氣息。舞團以提高本地公眾對芭蕾舞的興趣為己任，加強與社區互動，增加外展活動，努力打破芭蕾舞僅為貴族精英藝術的片面印象。我們希望觀眾可以透過欣賞精采的芭蕾舞演出有所啟發，並感受藝術的樂趣。

On behalf of the Board of Governors, I would like to offer my sincerest gratitude to the Hong Kong SAR Government for their vital funding and for the venue support they offer through the Home Affairs Bureau and the Leisure and Cultural Services Department. I also wish to thank all of our sponsors, donors, The Hong Kong Ballet Guild, our Honorary Advisors and partners for their generous support, and our dedicated and talented artistic and administrative teams for their commitment and hard work.

I am confident that these renewed goals, together with the wonderful support we receive, will see the Company reaching a new level of artistic excellence and financial stability in the years to come.

我謹代表香港芭蕾舞團董事局，衷心感謝香港特別行政區政府民政事務及康樂及文化事務署為舞團提供至關重要的資助。此外，我非常感謝所有贊助商、捐助者的慷慨支持、各位香港芭蕾舞團協會成員及各位名譽顧問對會務熱情投入；亦感謝我們才華橫溢、勤勉不懈的藝術及行政團隊，長久以來對舞團的貢獻和努力。

憑著各方鼎力支持，我們將朝目標昂首邁進，讓舞團獲得更優秀卓越的藝術成就及保持穩健的財政狀況。

MESSAGE FROM THE ARTISTIC DIRECTOR

藝術總監獻辭



**MADELEINE
ONNE**
歐美蓮

ARTISTIC DIRECTOR
藝術總監

A handwritten signature in black ink that reads "Madeleine Onne". The script is elegant and cursive.

It has been a very busy year for Hong Kong Ballet, one in which we staged a balance of classical favourites and newly commissioned works, and one that involved extensive touring.

In May 2014, *Les Sylphides and More* – a dazzling showcase of five captivating ballets, marked the end of the 2013/14 dance season. As well as showcasing the superb artistry of Hong Kong Ballet's own dancers, this programme brought four international guest stars to the stage. Our Guest Principal Dancer, Tan Yuan Yuan performed two dreamlike duets with her fellow San Francisco Ballet Principal Dancer, Damian Smith. While Royal Swedish Ballet dancers, Chinese-born Adilijiang Abudureheman and his partner, American ballerina Jordan-Elizabeth Long, also graced the stage. Many years ago, Adilijiang studied here in Hong Kong at Hong Kong Academy for Performing Arts, and subsequently went to Stockholm where I hired him as a dancer. Then approximately eight years later, he is back to Hong Kong, this time as our guest dancer!

Following this wonderful finale, in June 2014, we travelled to Massachusetts to appear at Jacob's Pillow Dance Festival. It was a true honour for us to be invited for a second time to this prestigious festival – the oldest and most important in the US.

We ushered in the 2014/15 dance season in August 2014 with the flamboyant and colourful classic, *Don Quixote*, staged by the world famous Ballerina Nina Ananiashvili. Then, in honour of the Company's 35th Anniversary in October, we presented a gala programme – a trio of ballets that beautifully represented our remarkably talented dancers. The programme consisted of George Balanchine's beautiful

香港芭蕾舞團剛渡過了異常忙碌的一年，我們為大家呈獻了古典芭蕾舞作品及委約新作的同時，亦遠赴世界各地巡迴演出。

2014年5月，《林中仙子與芭蕾精選》標誌著2013/14舞季的結束。節目包羅閃爍生輝的五套芭蕾精品，除了展示本團舞蹈員的超卓造詣之外，更邀得四位國際客席星級舞者來港，包括香港芭蕾舞團客席首席舞蹈員譚元元，她與同為三藩市芭蕾舞團首席舞蹈員的達米安·史密夫演出兩場如夢如幻的當代雙人舞。同場並有瑞典皇家芭蕾舞團兩位舞者：生於中國的阿地里江·阿不都熱合曼與其伙伴、來自美國的佐敦伊莉莎伯·朗恩。阿地里江多年前曾於香港演藝學院學習，後來前往斯德哥爾摩，我曾在當地邀其加盟為舞蹈員。大約八年之後，他又回到香港，為我們作客席演出。

舞季完滿結束之後，我們隨即於2014年6月前往美國麻省參與「雅各之枕舞蹈節」。這是美國最歷史悠久、最重要的舞蹈節，能夠第二次獲邀參與這個蜚聲國際的舞壇盛事，我們深感榮幸。

2014年8月，我們以教人目炫的華麗芭蕾經典：《唐吉訶德》為2014/15舞季揭開序幕，更邀得享譽國際的舞者蓮娜·安娜妮亞雪翡莉擔任總排練及設計附加編舞。10月份，為慶祝舞團35周年，我們隆重呈獻節目《舞之慶典—香港芭蕾舞團精采35年》—這場芭蕾盛宴共送上三套傑作，由本團才華出眾的舞蹈員閃耀登場。三套作品分別為喬

neo-classical ballet *Serenade*, Nacho Duato's powerful, contemporary piece *Castrati*, and a version of the timeless classic *Swan Lake Act III* by the Russian choreographer Natalia Conus based on the original by Marius Petipa. Our Principal Dancers Zhang Si Yuan and Li Jia Bo shared the performances with our guests Kristina Kretova and Artem Ovcharenko from The Bolshoi Ballet, in the roles of Odile (Black Swan) and Prince Siegfried, respectively. The City Chamber Orchestra of Hong Kong performed Tchaikovsky's beautiful scores for *Serenade* and *Swan Lake Act III*, conducted by guest conductor Clotilde Otranto from New York City Ballet Orchestra.

In November, two of our dancers Liu Miao Miao and Li Lin were invited to Cuba to participate in the 24th International Ballet Festival of Havana. Immediately after that, they joined the rest of the Company in Minneapolis where we danced two performances of *Turandot* – a stunning tale of power, lust and revenge – at Northrop, University of Minnesota.

During November's *Choreographers' Showcase 2014* we continued our search for Hong Kong's next choreographer. Ten of Hong Kong Ballet's multi-talented dancers created works for their colleagues whom then danced the new pieces in the intimate surroundings of the Studio Theatre in the Cultural Centre.

True to tradition, along with December came *The Nutcracker*. For the third year we presented Terence Kohler's charming version made especially for the Company in 2012 with guest dancer Antonino Sutera, Principal Dancer at Teatro alla Scala, dancing the role of The Nutcracker for two performances.

In February 2015, it was time for the audience in Hong Kong to enjoy the same *Turandot* that we presented in the US – a visually stunning adaptation of Puccini's opera of the same name. Shortly following this, in March 2015, we performed the all time favourite, fairytale classic *The Sleeping Beauty* by Cynthia Harvey at Tuen Mun Auditorium, bringing ballet to a new community, fostering a love of ballet in the hearts of the young, and broadening our audience base.

As the year drew to a close, we looked forward to the positive changes ahead. The recent launch of our new brand identity is already paving the way for even greater success, both at home and abroad.

治·巴蘭欽優美的新古典主義芭蕾舞《小夜曲》，納曹·杜亞陶氣勢磅礴的當代作品《卡薩迪》，以及由俄羅斯編舞家娜塔莉婭·康納斯改編自佩蒂巴原編舞版本的《天鵝湖》第三幕。飾演黑天鵝奧狄莉與齊格菲王子的舞者，分別有本團首席舞蹈員張思園及李嘉博，以及來自莫斯科大劇院芭蕾舞團，來港作客席演出的克莉絲汀娜·奇爾圖娃與阿爾喬姆·奧夫查連科。《小夜曲》及《天鵝湖》第三幕，邀得香港城市室樂團現場演繹柴可夫斯基的作品，為舞團伴奏，並由紐約市芭蕾舞團交響樂團的克洛蒂德·柯迪蘭度擔任客席指揮。

11月份，劉苗苗與和李林應邀前往古巴參與第24屆夏灣拿國際芭蕾舞節，然後再前往美國，假期尼蘇達大學諾斯洛普演藝中心，與舞團其他成員共同演出《杜蘭朵》這套感情激盪，愛恨交纏的舞劇。

11月期間，舞團呈獻《編舞家巡禮2014》，繼續發掘本港編舞新星。香港芭蕾舞團十位博藝全才的舞者，為舞團的同伴編創新作，在文化中心劇場演出，讓觀眾近距離感受作品的力量。

12月是普天同慶的大日子，我們繼續為觀眾獻上《胡桃夾子》一同歡渡聖誕。舞團第三年演出由泰蘭斯·科勒於2012年為香港芭蕾舞團編舞的《胡桃夾子》，當年的客席舞者包括米蘭史卡拉大劇院首席舞蹈員安東連奴·蘇特華，飾演主角胡桃夾子，共演出兩場。

2015年2月，我們為香港觀眾呈獻較早前於美國巡演的節目《杜蘭朵》。舞劇改編自普契尼的同名歌劇，華麗場面令人目不暇給。此後，我們再於2015年3月假屯門大會堂演奏廳演出童話芭蕾舞經典《睡美人》，將節目呈獻給更多新觀眾，拓闊觀眾群，培養年輕觀眾對芭蕾舞藝術的熱愛。

一年結束，我們展望未來，期待繼續開創高峰。近期公佈的全新品牌形象，配合我們於本港及海外的蓬勃發展，見證更美好的新一頁。

MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

行政總監獻辭



PAUL TAM
譚兆民

EXECUTIVE DIRECTOR
行政總監

A handwritten signature in blue ink that reads "Paul Tam". The signature is fluid and cursive, written in a professional style.

In my second year as Executive Director of Hong Kong Ballet, I am happy to report that a number of new initiatives have been afoot that aim to strategize the Company for its robust future developments.

Reflecting on the Company's past 35 years, the Board and staff of the Company have worked together tirelessly over the 2014/15 season to devise a new strategy to ensure a bright and fruitful future ahead. Launched successfully on 28th August were Hong Kong Ballet's new corporate identity and our newly focused goals, which include creating and staging more new works, reaching new audience members and developing new funds which will directly benefit the underserved in our society and support the Company's growth and development. More exciting developments will soon follow.

Grooming new audiences and connecting with the community are two major goals for Hong Kong Ballet in the years to come. Out of the 41 performances of seven different productions in 2014/15 we reached over 45,500 audience members. Our *Choreographers' Showcase* in October 2014 saw eight fantastic new pieces created by ten Hong Kong Ballet dancers who demonstrated their creative abilities as aspiring choreographers. These new pieces brought new audience members to the theatre, as did our production of *The Sleeping Beauty* at Tuen Mun Town Hall Auditorium in March 2015, a much welcome return to that venue and community since 2007.

我擔任香港芭蕾舞團行政總監已踏入第二年，很高興在此宣告，香港芭蕾舞團已籌備一連串全新項目，為未來的穩健發展制定策略。

一如過往35載，香港芭蕾舞團董事局及職員不辭勞苦地為2014/15年度制定全新策略，確保舞團未來獲得璀璨和豐碩的發展成果。本團於今年8月28日公佈全新的企業形象及焦點目標，包括創作及演出更多新作、招攬新觀眾，並發展全新基金，讓社會缺乏關愛人士受惠及支持公司發展。更多令人雀躍的發展項目將會陸續推出。

來年，香港芭蕾舞團的兩大目標為培育新觀眾及聯繫社區。在2014/15年度，舞團共呈獻七套製作，合共45,500名觀眾入場觀賞41場演出。在2014年10月演出的《編舞家巡禮》，包含八部由本團十位舞蹈員創作的精采節目，讓造詣非凡的舞蹈員展現其獨特創意。這些新節目吸引新觀眾入場觀賞，其中包括曾於2007年假屯門大會堂演奏廳演出的《睡美人》，本團於2015年3月再度將這套經典節目呈現昔日舞台上。

Financial development is another area that has been witnessing healthy growth. In addition to our Dancers' Sponsorship Fund, three new donation schemes were introduced in 2014/15. The Accessibility Fund enables us to give back to the community, creating opportunities for the underserved to experience a ballet performance, the Development Fund enables us to grow our audience base and to hone our artistic excellence through international touring, collaborations with other world-class companies and the commissioning of new productions. The Student Tickets Fund underwrites the half-priced discounts for students and makes high-quality ballet performances more affordable. It's particularly encouraging to see our income from donations and sponsorships increased by 57% to a total of HK\$1.6 million in 2014/15.

As the curtain dropped on the memorable 2014/15, we look forward to another even more exciting new season. On behalf of Hong Kong Ballet, I invite you all to join us on our wonderful artistic journey in 2015/16 and beyond.

財務發展是另一項有目共睹的穩健成長項目，除了香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃外，2014/15年度亦引入三項全新捐款計劃。共融基金讓我們回饋社會，讓更多缺乏關愛之人士可入場觀賞芭蕾舞演出；藝術發展基金讓我們拓展觀眾層，並透過國際巡演、與其他世界級舞蹈團合作及委約新作獲得更珍貴的磨練藝術造詣機會；學生票資助基金讓學生以半價優惠欣賞精湛的芭蕾舞演出。2014/15年度，來自捐款及贊助的收入增幅達57%，合共港幣\$160萬元，對此我們感到份外鼓舞。

令人難忘的2014/15年度舞季已圓滿閉幕，我們期待令人更雀躍萬分的全新舞季來臨。我謹代表香港芭蕾舞團誠邀您們一起投入2015/16年舞季及往後的精采藝術之旅。

PRODUCTIONS AND TOURING

製作及巡演



Don Quixote | Dancers: Wei Wei and Liu Yu-yao | Photographer: Conrad Dy-Liacco



LES SYLPHIDES AND MORE 林中仙子與芭蕾舞精選

23-24.5.2014

7:30pm

24-25.5.2014

2:30pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

Les Sylphides and More was a thrilling mixed bill programme of five pieces that took in the grand sweep of ballet's development, starting with classical early 20th century tutu-fests and whirling to a climactic finale – the world première of an enigmatic modern piece created especially for Hong Kong Ballet by master choreographer, Jorma Elo.

《林中仙子與芭蕾舞精選》包羅五套令人目不暇給芭蕾舞精品，由20世紀早期的芭蕾舞裙盛宴至編舞大師卓瑪伊羅特別為香港芭蕾舞團編創的世界首演，見證偉大的芭蕾舞作品的演變過程。

LES SYLPHIDES

《林中仙子》

Choreography
Michel Fokine

編舞
米高·霍根

Staging
Madeleine Onne

總排練
歐美蓮

Music
Chopiniana by Chopin

音樂
蕭邦*Chopiniana*

Live Piano Accompaniment
Daniel Chan (23.5.2014 7:30pm
and 24.5.2014 2:30pm)
Nicholas Lau (24.5.2014 7:30pm
and 25.5.2014 2:30pm)

現場鋼琴伴奏
陳德堯 (23.5.2014 7:30pm
及24.5.2014 2:30pm)
劉智聰 (24.5.2014 7:30pm
及25.5.2014 2:30pm)

Lighting Design
Goh Boon Ann

燈光設計
吳文安

FINDING LIGHT

(Pas de Deux by Tan Yuan Yuan
and Damian Smith*)

《FINDING LIGHT》

(雙人舞：譚元元及
達米安史密斯*)

Choreography
Edwaard Liang

編舞
梁殷實

Music
Concerto in B by
Antonio Vivaldi

音樂
韋華第B大調協奏曲

Costume Design
Mark Zappone

服裝設計
馬克·薩普尼

Lighting Design
Adam Carrée

燈光設計
阿當·卡奈

Re-lighting
Goh Boon Ann

燈光執行
吳文安

**Finding Light* is commissioned and co-produced by Sadler's Wells London, the Beijing Morning Star Ballet Foundation and the National Centre for the Performing Arts, Beijing.

*《Finding Light》由倫敦莎德勒井劇院、北京曉星芭蕾舞藝術發展基金與北京國家大劇院委約及聯合製作。

LE CORSAIRE

(Pas de Deux from Act II by
Jordan-Elizabeth Long and
Adilijiang Abudurehman*)

Choreography
Marius Petipa and
Vakhtang Chabukiani

Music
Adolphe Adam and
Ricardo Drigo

Costume
Courtesy of the
Royal Swedish Ballet

Lighting Design
Goh Boon Ann

FIVE MOVEMENTS, THREE REPEATS

(Pas de Deux by Tan Yuan Yuan
and Damian Smith*)

Choreography
Christopher Wheeldon

Music
*This Bitter Earth and On the Nature
of Daylight* by Max Richter sung by
Dinah Washington

Costume Design
Reid Bartelme

Lighting Design
Mary Louise Geiger

Re-lighting
Goh Boon Ann

**Five Movements, Three Repeats* pas de deux, supported by Sadler's Wells London.

《海盜》

(第二幕雙人舞：
佐敦伊莉莎伯·朗恩及
阿地里江·阿不都熱合曼*)

編舞
佩蒂巴及
華赫坦·查布奇安尼

音樂
阿道費·阿當及
列卡度·德里高

服裝
鳴謝瑞典皇家芭蕾舞團
提供

燈光設計
吳文安

《FIVE MOVEMENTS, THREE REPEATS》

(雙人舞：譚元元及
達米安史密斯*)

編舞
基斯杜化·韋爾登

音樂
*This Bitter Earth and
On the Nature of
Daylight* 麥斯·列查作
曲、甸拿·華盛頓演唱

服裝設計
列特·巴陶美

燈光設計
瑪麗·露意斯·佳格

燈光設計
吳文安

*《Five Movements, Three Repeats》雙人舞選段獲倫敦莎德勒井劇院支持。

「開首一節正是《林中仙子》。這套二十世紀非劇情傑作由霍克所編舞，而港芭的版本則由舞團藝術總監歐美蓮編導，為港芭舞碼再添實力……金瑤和魏巍的雙人舞是很細緻動人。整體而言，這作品可以彰顯港芭全團的技術水平。」

伍家嶸，《信報》，9.7.2014

“Hong Kong Ballet’s new mixed bill showcases the company’s impressive range and technical strength... [Shape of Glow] is a strong addition to Hong Kong Ballet’s repertoire and a triumph for its dancers... Shape of Glow - the whole cast was superb, especially Dong Ruixue, Liu Miao-miao, Shen Jie and Li Jia-bo, while two corps de ballet members, Shunsuke Arimizu and Jun Xia, made a striking impression.”

Natasha Rogai, *South China Morning Post*, 27.5.2014

“Tan Yuan Yuan and her long-time dance partner Damian Smith, both principals of the San Francisco Ballet...first performed the intense duet *Finding Light* by Edwaard Liang. Here they were completely in tune with each other. They were even more ecstatic in Christopher Wheeldon’s *Five Movements, Three Repeats*. This was a perfect showcase of the dancers’ great partnership.”

Kevin Ng, *Time Out*, 12.6.2014

*Tan Yuan Yuan is Guest Principal Dancer of Hong Kong Ballet and Principal Dancer of San Francisco Ballet. Damian Smith is Principal Dancer of San Francisco Ballet.

譚元元為香港芭蕾舞團客席首席舞蹈員及三藩市芭蕾舞團首席舞蹈員。達米安史密斯為三藩市芭蕾舞團首席舞蹈員。

*Jordan-Elizabeth Long and Adilijiang Abudurehman are soloists of the Royal Swedish Ballet.

佐敦伊莉莎白朗恩及阿地里江阿不都熱合曼為皇家瑞典芭蕾舞團獨舞員。

SHAPE OF GLOW
(World Première)

Choreography
Jorma Elo

Music
Symphony No.28 in C by Mozart/
Piano Concerto No.27 in B flat by
Mozart/The Consecration of the
House Overture by Beethoven

Costume Design
Yumiko Takeshima

Lighting Design
Goh Boon Ann

《SHAPE OF GLOW》
(世界首演)

編舞
卓瑪·伊羅

音樂
莫扎特C大調第二十八交響
曲/莫扎特降B大調第二十七
鋼琴協奏曲/貝多芬獻給劇
院序曲

服裝設計
Yumiko Takeshima

燈光設計
吳文安

DON QUIXOTE 唐吉訶德

22-23, 29-30.8.2014 7:30pm
23-24, 30-31.8.2014 2:30pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

Don Quixote, based on Miguel de Cervantes' great novel of the same name, was staged by Nina Ananiashvili, the Georgian-born, Bolshoi-trained dancer who is recognised as one of the finest prima ballerinas of the 20th century. Known for its balletic fireworks and bravura steps, this ballet is a tour de force, requiring the dancers to tackle some of the most technically-demanding choreography in classical ballet. This production received critical acclaim and was awarded the 2015 Hong Kong Dance Award for its Outstanding Ensemble Performance.

《唐吉訶德》改編自塞萬提斯的同名小說，由蓮娜·安娜妮亞雪翡莉擔任總排練。她在格魯吉亞出生，俄羅斯莫斯科大劇院芭蕾舞學院受訓，被譽為20世紀最優秀的首席芭蕾舞員。這齣經典的芭蕾舞劇目的舞步如花火般燦爛，給予舞蹈員技巧上最苛刻的考驗，極具感染力。此製作榮獲2015舞蹈年獎「最值得表揚群舞演出」。

Choreography

Marius Petipa and
Alexander Gorsky

編舞

佩蒂巴及
阿歷山大·葛斯基

Staging and Additional Choreography

Nina Ananiashvili

總排練及附加編舞

蓮娜·安娜妮亞雪翡莉

Music

Ludwig Minkus

音樂

路德維希·明庫斯

Artistic Consultant

Aleksei Fadeechev

藝術顧問

阿列西·費迪卓

Assistant to Choreographer

Ekaterina Shavliashvili

編舞助理

艾加特林娜·夏麗雅西里

Set and Costume Design

Thomas Mika

佈景及服裝設計

湯姆·米加

Lighting Design

Billy Chan

燈光設計

陳焯華

Live Accompaniment

City Chamber Orchestra of
Hong Kong

現場伴奏

香港城市室樂團

Conductor

Judith Yan

指揮

顏菁



DON QUIXOTE
唐吉訶德

「兩名主角在下半場的演出很合拍，一躍一接都配合得很完美。女主角的舞蹈技巧很高，多個獨舞片段都令台下觀眾拍爛手掌，但她實在太纖瘦，我見猶憐……第二男女主角……體態健美，多個雙人舞和群舞片段都讓人看得賞心悅目。整體來說，這舞劇的佈景多變，服裝繽紛，很配合暑假的氣氛。」

張諾，《頭條日報》，27.8.2014

“Hong Kong Ballet’s 2014/15 season opened in style with a sparkling new production of *Don Quixote* by former Bolshoi stars Nina Ananiashvili and Aleksei Fadechev.”

“Nobody knows *Don Quixote* better than Ananiashvili, one of the all-time great Kitris and Fadechev, who has staged it before, notably at the Bolshoi. This production is admirably tailored to fit the Hong Kong Ballet’s resources and local audience tastes without sacrificing authenticity.”

“...The result is a fast-paced feast of non-stop dancing, as entertaining for family audiences as it is satisfying to ballet lovers. The concept is well matched by Thomas Mika’s designs - bold and colourful, with good, clean lines that enhance the movement.”

“There was outstanding solo work from Zhang Siyuan, Li Lin and Naomi Yuzawa, a hilarious Gamache from Jonathan Spigner and an endearingly confused Don Quixote from Kostyantyn Keshyshev.”

“The first night saw a splendid Basilio from Wei Wei - funny, charismatic and stylishly danced. Liu Yuyao made a charming Kitri and, in her first turn as principal, lifted her dancing to a new level.”

Natasha Rogai,
South China Morning Post, 26.8.2014

A CELEBRATION OF DANCE – THE HONG KONG BALLET AT 35 舞之慶典—香港芭蕾舞團精采35年

24-25.10.2014
25-26.10.2014

7:30pm
2:30pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

This production opened with George Balanchine's stunningly beautiful *Serenade*. The eloquence of the graceful dancers, dressed in blue, dancing against the blue backdrop to Tchaikovsky's 1880 *Serenade for Strings* was in striking contrast to the speed, power and intensity of Nacho Duato's *Castrati*, performed by the superb male dancers of Hong Kong Ballet. The performance ended with the legendary classic *Swan Lake Act III*. The fantastic trio represented Hong Kong Ballet's greatest strengths – our diverse repertoire, our remarkably talented dancers and our dedication to the heritage, and future, of ballet.

此製作以巴蘭欽優美絕倫的《小夜曲》揭開序幕，高貴優雅的舞蹈員身穿藍色舞衣，在湛藍的背景前伴著柴可夫斯基1880年的《弦樂小夜曲》翩然起舞，與充份展現男舞蹈員剛勁力度的作品—納曹·杜亞陶的《卡薩迪》形成強烈對比。節目以經典劇目《天鵝湖》第三幕作結。這三套芭蕾舞精品展現出香港芭蕾舞團舞蹈員最優秀的方面—多元化劇目、才華洋溢的舞蹈員，以及他們對傳統芭蕾舞藝術的專注和對芭蕾舞未來發展的熱誠。

SERENADE

《小夜曲》

Choreography

George Balanchine ©
The George Balanchine Trust

編舞

George Balanchine ©
The George Balanchine Trust

Music

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

音樂

柴可夫斯基

Costume Design

Barbara Karinska

服裝設計

芭芭拉·卡雲嘉

Répétiteur

Judith Fugate

排練導師

朱迪思·福格特

Original Lighting Design

Ronald Bates

原燈光設計

羅納德·貝茨

Adaptation of Original Lighting Design

Mak Kwok Fai

燈光設計

(根據羅納德·貝茨的版本)
麥國輝

CASTRATI

《卡薩迪》

Choreography

Nacho Duato

編舞

納曹·杜亞陶

Music

Antonio Vivaldi and
Karl Jenkins*

音樂

安東尼奧·維瓦爾第及
卡爾·詹金斯*

Set Design

Nacho Duato

佈景設計

納曹·杜亞陶

Costume Design

Francis Montesinos

服裝設計

弗朗西斯·蒙特西諾斯

Staging

Thomas Klein

總排練者

湯馬斯·克萊恩

Original Lighting Design

Brad Fields

原燈光設計

布雷德·費斯

Lighting Execution

Mak Kwok Fai

燈光執行

麥國輝

Organisation and Production

Carlos Iturrioz-Mediart Producciones
SL (Spain) © ... NACHO DUATO,
all rights reserved.

統籌及製作

Carlos Iturrioz-
Mediart Producciones
SL (Spain) © ...
NACHO DUATO,
all rights reserved.

*Work is given by permission of BOSSEY &
HAWKES MUSIC PUBLISHER LIMITED.



Serenade | Choreography by George Balanchine © The George Balanchine Trust
Hong Kong Ballet Dancers | Photographer: Cheung Wai Lok, 2014

Castrati | Hong Kong Ballet Dancers
Photographer: Cheung Wai Lok

「[《卡薩迪》] 當代著名編舞家納曹·杜亞陶的舞蹈編排，除了表現了男性的陽剛之美外，亦隱含了犧牲救贖的意味，動作的幅度甚大，對舞者的體能及動作掌握的要求也高。幸好港芭的舞者都能應付自如，表現出色。主角沈杰的獨舞尤叫人眼前一亮，除了剛陽有力，動作中還透出一股柔勁。」

聞一浩，《文匯報》，28.11.2014

“[*Serenade*] ... all the principals caught the feeling of the ballet well, with fine performances by Nina Matiashvili, Dong Ruixue and Frank van Tongeren.”

“[*Castrati*] ... Shen Jie repeated his riveting interpretation of the lead role, and Ricky Hu and Xia Jun were also outstanding.”

“[*Swan Lake Act III*] ... Zhang Siyuan was both glamorous and technically brilliant; Li Jiabo brought new assurance to his variations as well as his partnering.”

Natasha Rogai,
South China Morning Post, 27.10.2014



SWAN LAKE ACT III

Choreography

Natalia Conus
after Marius Petipa

Music

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

Set and Costume Design

Peter Farmer

Staging

Madeleine Onne

Répétiteur

Alison Sandgren

Lighting Design

Mak Kwok Fai

《天鵝湖》第三幕

編舞

娜塔莉婭·康納斯
(原編舞 佩蒂巴)

音樂

柴可夫斯基

佈景及服裝設計

彼得·科曼

總排練者

歐美蓮

排練導師

亞麗遜·桑德格倫

燈光設計

麥國輝



Serenade | Choreography by George Balanchine © The George Balanchine Trust
Hong Kong Ballet Dancers | Photographer: Cheung Wai Lok, 2014

CHOREOGRAPHERS' SHOWCASE 2014 編舞家巡禮 2014

28-29.11.2014

8pm

30.11.2014

3pm

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心劇場

Choreographers' Showcase serves to highlight the many diverse talents of the Company's dancers as they celebrate their visions as dance creators. Our dancers relished the opportunity to present their creativity, innovation and accumulated dance experience.

《編舞家巡禮》讓舞團的舞蹈員盡情發揮編舞的才華，實現他們的舞蹈理念，藉此展現他們的無限創意、革新意念，以及從舞蹈生涯中累積的成果。



WEPART by Jonathan Spigner

HERNANDO'S TANGO by Candice Adea

HORN by Yuh Egami and Ricky Hu

BREAK AWAY by Li Lin

WATCH THE WITNESS by Frank van Tongeren

SWAN IN THE ABYSS by Jessica Burrows and Sarah Yeung

THE CONTINUOUS SEARCH FOR ĀTMAN by Willem Houck

GOING HOME by Li Jia-bo

《我離》尊尼芬·斯納

《海南度的探戈》康蒂思·阿迪雅

《觸角》江上悠及胡頌威

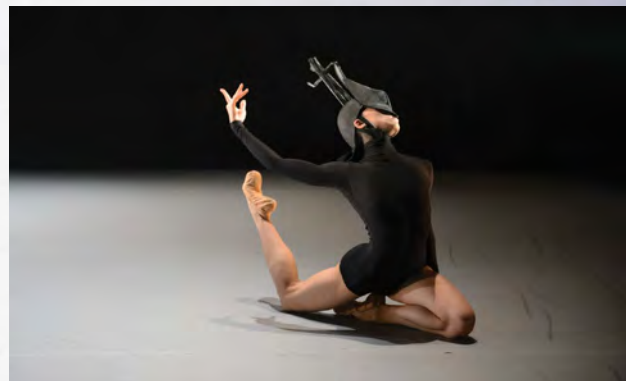
《掙脫》李林

《睇視見證者》法蘭基·范東拿倫

《深淵裡的天鵝》謝茜嘉·貝露及楊寶婷

《求索梵我》威廉·霍克

《回家》李嘉博



Horn | Dancer: Xia Jun | Photographer: Conrad Dy-Liacco

“Yuh Egami and Ricky Hu are already established choreographers and this was evident in their offering, *Horn*.”

Natasha Rogai,
South China Morning Post, 1.12.2014

Horn | Dancers (from left): Xia Jun and Yui Sugawara | Photographer: Conrad Dy-Liacco

THE NUTCRACKER

胡桃夾子

19-21, 24-27.12.2014 7:30pm
20-21, 25-28.12.2014 2:30pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

Drawing inspiration from E.T.A. Hoffman's original tale, *The Nutcracker and the Mouse King*, choreographer Terence Kohler and his wonderful team created a touching story about growing up and the sacrifices we make for those we love. This story explored the value of loyalty, friendship and determination. Antonino Sutera, Principal Dancer from Teatro alla Scala joined the Company for two performances as The Nutcracker.

泰蘭斯·科勒與他的團隊由荷夫曼原著《胡桃夾子與老鼠王》著手，創作出一個有關成長路上抉擇和犧牲的動人故事，探討忠誠、友情、決心等價值觀。米蘭史卡拉大劇院首席舞蹈員安東連奴·蘇特華客席演出兩場，飾演胡桃夾子一角。

Choreography
Terence Kohler

編舞
泰蘭斯·科勒

Music
Pyotr Ilyich Tchaikovsky

音樂
柴可夫斯基

Dramaturge
Clair Sauran

劇本
克萊爾·索倫

Set and Costume Design
Jordi Roig

佈景及服裝設計
祖迪·洛

Lighting Design
David Bofarull

燈光設計
大衛·保弗羅

Painters
Jordi Castells and Quique Conde

繪景師
祖迪·卡斯特及基克·孔德

Live Accompaniment
Hong Kong Sinfonietta

現場伴奏
香港小交響樂團

Conductor
Gerry Cornelius

指揮
格里·科尼利厄斯



THE NUTCRACKER
胡桃夾子



Hong Kong Ballet Dancers | Photographer: Conrad Dy-Liacco



Dancers (from left): Liu Yu-yao and Wei Wei | Photographer: Conrad Dy-Liacco

TURANDOT 杜蘭朵

6-8.2.2015

7:30pm

7-8.2.2015

2:30pm

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

Adapted from the opera of the same name, *Turandot* is an intense tale of unrequited love, sacrifice and passion. The combination of the fierce story, Puccini's sensational music, world famous singers and technically daring moves by our dancers gave rise to a visually stunning dramatic dance production choreographed by Natalie Weir, created for Hong Kong Ballet in 2003.

《杜蘭朵》改編自普契尼的同名歌劇，訴說人間的單戀癡愛、犧牲忘我與磅礴激情。娜泰莉·維亞2003年為香港芭蕾舞團創作此劇，結合作曲家扣人心弦的音樂、歌唱家享譽全球的歌聲，以及舞蹈員挑戰技巧度高峰的舞步，成就這齣極盡視覺震撼的芭蕾舞劇。

Choreography

Natalie Weir

編舞

娜泰莉·維亞

Music

Giacomo Puccini

音樂

普契尼

Set and Costume Design

Bill Haycock

佈景及服裝設計

比爾·海克

Lighting Design

Kim Lee

燈光設計

李樹生

Lighting Execution

Mak Kwok Fai

燈光執行

麥國輝



Dancer: Li Jia-bo | Photographer: Cheung Chi Wai

TURANDOT
杜蘭朵



Dancers: Li Jia-bo, Zhang Si Yuan and Hong Kong Ballet Dancers
Photographer: Cheung Chi Wai

“The production is a superb piece of theatre, distinguished by Weir’s fine choreography and Bill Haycock’s stunning designs.”

“Dancing the title role for just the third time, Zhang Siyuan made it her own. As seductive as she is imperious, her Turandot gloats over her prey like a gorgeous, glittering praying mantis. Zhang is equally convincing portraying Turandot’s anguish over the ancestor whose rape and murder inspired her hatred of men and her rapturous discovery of love. Her dancing is magnificent, with the long-held arabesques that are a signature of the role a high point.”

“Li Jiabo made an impressive debut as Calaf two years ago. He has maintained the passion and emotional intensity of that performance while adding greater technical assurance, particularly in the partnering with its many soaring lifts. Li’s physicality and freedom of movement are ideal for Weir’s choreography and this is an outstanding interpretation.”

“Dong Ruixue was an exquisite Liu – touching in her devotion to Timur and Calaf, lyrical in her dancing and her body responding to the choreography with immense expressiveness.”

Natasha Rogai,
South China Morning Post, 10.2.2015



Dancers (from Left): Zhang Si Yuan and Dong Rui-xue | Photographer: Cheung Chi Wai

THE SLEEPING BEAUTY

睡美人

13-14.3.2015

7:30pm

14-15.3.2015

2:15pm

Auditorium, Tuen Mun Town Hall

屯門大會堂演奏廳

Created by Cynthia Harvey, former Principal Dancer at American Ballet Theatre and the Royal Ballet, one of the most famous American ballerinas of all time, *The Sleeping Beauty* embraces all the elements of an enduring fairy tale: passion, romance, fate, good versus evil, deceit and, of course, true love. Family audiences in Tuen Mun enjoyed these magical performances and children were invited to the two post-performance fun sessions after the matinée shows to try out some steps on stage.

《睡美人》由前美國芭蕾舞劇院及英國皇家芭蕾舞團首席舞蹈員辛西婭·哈維度身為香港芭蕾舞團編製，她是全美國最著名的芭蕾舞員之一。《睡美人》集合了所有經典童話的元素：熱情、浪漫、宿命、正邪角力，當然還有令人動容的愛情故事。現場觀眾除了欣賞到洋溢魔法魅力之表演外，觀賞日場的兒童觀眾還獲邀參與兩場演後活動，即席在舞台上學習一些芭蕾舞步。

Production

Cynthia Harvey,
after Marius Petipa

製作

辛西婭·哈維
(原編舞：佩蒂巴)

Music

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

音樂

柴可夫斯基

Set and Costume Design

Mark Bailey

佈景及服裝設計

馬克·貝利

Lighting Design

Billy Chan

燈光設計

陳焯華

THE SLEEPING BEAUTY
睡美人



Hong Kong Ballet Dancers | Photographer: Cheung Chi Wai



Dancers: Liu Yu-yao and Wei Wei | Photographer: Conrad Dy-Liacco





HK BALLET'S INTERNATIONAL TOURING 2014/15 香港芭蕾舞團 2014/15 國際巡迴演出

JACOB'S PILLOW DANCE FESTIVAL 2014

In June 2014, Hong Kong Ballet travelled to Massachusetts to appear for the second time at Jacob's Pillow Dance Festival – the oldest and most important dance festival in the US.

14th June 2014

We performed a Pas de Trois from Yuri Ng's *The Frog Prince – A Ballet Chinois* in the gala to 572 audience members.

18th to 22nd June 2014

We presented six performances of a Mixed Bill featuring a Pas de Trois from Fei Bo's *A Room of Her Own*, Nacho Duato's *Castrati* and Krzysztof Pastor's *In Light and Shadow* to 2,058 audience members.

THE 24TH INTERNATIONAL BALLET FESTIVAL OF HAVANA

In November 2014, two Hong Kong Ballet dancers, Liu Miao Miao and Li Lin, were invited to Cuba to participate in the 24th International Ballet Festival of Havana.

1st & 2nd November 2014

They presented three performances of an excerpt from Krzysztof Pastor's *In Light and Shadow* at National Theatre to 3,648 audience members.

NORTHROP, UNIVERSITY OF MINNESOTA

Also in November 2014, all dancers from the Company was invited to Minneapolis.

6th & 7th November 2014

We presented two performances of Natalie Weir's *Turandot* – a stunning tale of power, lust and revenge – at the newly renovated Carlson Family Stage at Northrop, University of Minnesota to 2,102 audience members.

雅各之枕舞蹈節 2014

2014年6月，香港芭蕾舞團前往美國麻省參與美國最歷史悠久、最重要的舞蹈節：「雅各之枕舞蹈節」，是本團第二次獲邀參與該舞蹈節。

2014年6月14日

於開幕典禮演出伍宇烈編舞的《新中國芭蕾—青蛙王子》三人舞，合共572名觀眾。

2014年6月18-22日

共演出六場，作品包括費波《她自己的房間》的三人舞段、納曹·杜亞陶《卡薩迪》和克里茲托夫·帕斯特的《光與影之間》，合共2,058名觀眾。

第24屆夏灣拿國際芭蕾舞節

2014年11月，香港芭蕾舞團兩位成員：劉苗苗與和李林應邀前往古巴參與第24屆「夏灣拿國際芭蕾舞節」。

2014年11月1-2日

他倆於國家劇院共演出三場，作品為克里茲托夫·帕斯特的《光與影之間》，合共3,648名觀眾。

美國明尼蘇達大學諾斯洛普演藝中心

2014年11月，舞團所有舞蹈員獲邀前往明尼亞波利斯演出。

2014年11月6-7日

於美國明尼蘇達大學諾斯洛普演藝中心剛完成翻新工程的卡爾臣家庭劇場演出娜泰莉·維亞編舞的《杜蘭朵》，這套感情激盪、愛恨交纏的舞劇，共演出兩場，合共2,102名觀眾。



Hong Kong Ballet Dancers | Photographer: Conrad Dy-Liacco

HONG KONG BALLET RECEIVED TWO AWARDS FROM THE 17TH HONG KONG DANCE AWARDS ORGANISED BY HONG KONG DANCE ALLIANCE

香港芭蕾舞團榮獲香港舞蹈聯盟頒發第17屆香港舞蹈年獎兩個獎項

SHAPE OF GLOW BY JORMA ELO WAS AWARDED OUTSTANDING ACHIEVEMENT IN CHOREOGRAPHY

About *Shape of Glow*

Musicality is the key to unlocking the secrets of *Shape of Glow*. Set to three pieces by Mozart and Beethoven, *Shape of Glow* is a study of the structure of the music. Its energy resides in the score; Elo uses the dancers' bodies to explore the mood and texture of the Mozart and Beethoven orchestrations, and the steps speak of the emotions sparked within Elo by the music as he created the ballet. Joyful and celebratory, this majestic piece was created especially for Hong Kong Ballet.

DON QUIXOTE BY NINA ANANIASHVILI WAS AWARDED OUTSTANDING ENSEMBLE PERFORMANCE

About *Don Quixote*

The eponymous hero, who misguidedly imagines himself a chivalrous and honourable knight, sets off in search of Dulcinea the fictional maiden with whom he has fallen in love. On his adventures he meets the beautiful Kitri and mistakes her for his beloved Dulcinea. This fun and feisty tale tells of Kitri and her sweetheart Basilio, and their encounters with the comically delusional Don Quixote and his simple squire Sancho Panza.

Known for its balletic fireworks and bravura steps, this ballet is a tour de force, requiring the dancers to tackle some of the most technically demanding choreography in classical ballet. *Don Quixote* is a fast-paced dance spectacle packed with virtuoso dancing, with a fanciful storyline, and hilarious characters.

卓瑪·依羅編舞作品《SHAPE OF GLOW》獲「最值得表揚編舞」

關於《Shape of Glow》

樂感是本作的秘密。作品圍繞莫扎特和貝多芬的三首作品編創，旨在探索音樂的結構，能量來自音樂內裡；依羅以舞者的身體深入探索兩位音樂巨匠管弦樂配器的情緒及肌理，舞步中透露編舞家在創作過程中受三首作品激發而產生的情感。作品歡欣愉悅，壯麗動人，特別為香港芭蕾舞團而作。

蓮娜·安娜妮亞雪翡莉編舞作品《唐吉訶德》獲「最值得表揚群舞演出」

關於《唐吉訶德》

唐吉訶德幻想自己是地位尊貴的英雄騎士，更愛上傳說中的女神達辛妮亞，四出尋覓佳人芳踪，在旅途遇上美麗的琪蒂，並錯認她為達辛妮亞。舞劇緊湊幽默，講述琪蒂和她的情人巴西里奧與妄想成性的諧角唐吉訶德和他頭腦簡單的隨從桑丘·潘薩相遇的經歷。

這部大型作品如花火璀璨，教人目眩，對舞蹈員技巧要求極高，包含古典芭蕾舞劇之中難度最高的其中幾個舞段。舞劇適合家庭觀眾欣賞，節奏明快，流麗動人，炫技舞步精采絕倫，故事情節妙想天開，角色令人捧腹，非常精采。



EDUCATION
COMMUNIT

教育及外展

EDUCATION AND COMMUNITY OUTREACH

In 2014/15, Hong Kong Ballet organised 189 education and community outreach activities with a total of 19,812 participants. The Education and Community Outreach Department hosted a large number of education initiatives, many in collaboration with various departments of the Hong Kong SAR Government.

香港芭蕾舞團於2014/15年度合共舉辦189個教育及外展活動，參與人數達19,812人次。教育及外展部每年籌辦的教育項目眾多，主要包括一系列與香港特區政府各部門緊密合作的計劃。



SCHOOL ARTS ANIMATEUR SCHEME

The School Arts Animateur Scheme is an 8-month long scheme, presented by the Leisure and Cultural Services Department in collaboration with Hong Kong Ballet. This ongoing project is very popular among schools, and was running for the 15th time during the 2014/15 academic year.

The project's theme was *The Nutcracker*, and over 170 students from seven primary schools participated. The participants learned basic ballet steps, engaged in visual arts workshops, enjoyed school tour performances with demonstrations by Hong Kong Ballet's dancers (which attracted 2,796 audience members), and a Magic Theatre demonstration. The students presented all of their learned skills in a finale performance at the end of the project.

Studio Visits were arranged for participants so they could watch the dancers rehearsing or taking a class. Through these visits, students learned about ballet technique and developed ballet appreciation.

Students participating in the scheme always enjoy the Magic Theatre, a demonstration of what goes on behind the scenes at the theatre. This year, Hong Kong Ballet once again invited numerous groups to attend this demonstration, including students and parents from the Hong Kong Federation of Youth Groups, participants in The Arts Ambassadors-in-School scheme (run by the Hong Kong Arts Development Council) as well as members of the public. In total, there were 670 people in attendance. The show on 11th January 2015 at Tuen Mun Town Hall taught the audience all about stage sound and lighting effects and there was a technical demonstration as well as an introduction to stage etiquette, an interactive game for the audience, and a performance by Hong Kong Ballet's dancers.

The culmination of the project, eight finale performances, were held from April to June 2015 at the 6 school halls and Y-Theatre of Youth Square. Students showcased what they had learned from their eight months of training, utilizing their self-made props and decorative headdresses, and dancing alongside a set that magically transformed on stage. The performances in the show were fantastic, with students performing for an audience of approximately 3,300.

學校藝術培訓計劃

與香港芭蕾舞團合作推出的學校藝術培訓計劃由康樂及文化事務署(康文署)主辦，每屆為期八個月。這項長期計劃深受學校歡迎，2014/15學年為這項目的第十五屆。

計劃以《胡桃夾子》為主題，超過170位參與學員來自七間小學，學員有機會學習芭蕾舞基本舞步、參與視覺藝術工作坊、欣賞香港芭蕾舞團舞蹈員於各校示範演出(共2,796名觀眾)，以及欣賞「魔幻舞台」示範環節，最後於結業演出分享在計劃當中所得所學。

參觀舞蹈員排練環節讓學員觀賞舞蹈員排演或舞蹈課實況，從中學習舞蹈技巧，認識如何欣賞芭蕾舞藝術。一直深受學員喜愛的「魔幻舞台」為學員示範後台工作情況，除計劃學員之外，香港芭蕾舞團並邀請香港青年協會學生及家長、香港藝術發展局主辦的校園藝術大師計劃學員等不同團體以及公眾人士欣賞示範，吸引共670名觀眾。2015年1月11日屯門大會堂的節目為觀眾示範舞台音響及燈光效果，並包括後台技術示範、舞台禮儀入門指導、互動遊戲，以及香港芭蕾舞團舞蹈員的精湛演出。

計劃最後一個環節，是2015年4月至6月期間共八場結業演出，分別於各校禮堂及青年廣場Y-Theatre上演。學員與觀眾分享八個月訓練的豐富成果，利用自製道具及頭飾，配合舞台場景巧妙變化，為演出加添不少色彩。表演非常出色，共3,300名觀眾參與。



BALLET THEATRE CAMP

Ballet Theatre Camp: *The Sleeping Beauty*, a workshop for children aged 4-12, took place over three days during the Easter Holidays (18th-20th April 2014) in the rehearsal rooms backstage at the Grand Theatre in the Hong Kong Cultural Centre. There were over 160 participants in this 3-day camp.

The Ballet Theatre Camp is an interactive workshop made up of fun, hands-on sessions to introduce participants to all aspects of the theatrical experience of ballet. Students participated in workshops are encouraged to use their creativity to mime and act. They also examined and created sets, props, costumes and accessories, learnt about the characters and story of the ballet and its music and mastered a range of ballet steps, taught by Hong Kong Ballet's dancers.

Through these fun and interactive sessions, students were introduced to various aspects of the theatrical experience of ballet. Participants learned about the main characters and about the storyline of *The Sleeping Beauty*, they engaged in basic ballet steps and movements, gained an understanding of costume and set making, and learned to appreciate the music that accompanies productions. Students were taught by a variety of professionals including, an expert dance teacher (former Soloist at Hong Kong Ballet), Education and Community Outreach Manager, pianist, as well as professionals from Technical and Wardrobe Departments.

芭蕾舞台全接觸

芭蕾舞台全接觸：《睡美人》工作坊為4至12歲小朋友而設，於復活節（2014年4月18-20日）三天期間舉行，地點為香港文化中心大劇院後台排練室，共160名學員。

這個輕鬆有趣的互動工作坊鼓勵學員親身參與及體驗，引領他們認識芭蕾舞台，全方位體驗舞台藝術。工作坊活動鼓勵學員透過默劇及戲劇發揮創意，認識佈景、道具、服裝及配飾的特色並親自參與製作，理解芭蕾舞劇人物、故事與音樂，並由香港芭蕾舞團舞蹈員指導，學習各種芭蕾舞步。

這些互動環節生動有趣，為學員介紹芭蕾舞台體驗的各個層面。除了認識《睡美人》主要角色及劇情之外，並有機會學習基本芭蕾舞步及動作，認識戲服及佈景製作以及配樂賞析。導師均為專業人士，包括資深舞蹈老師（曾於香港芭蕾舞團擔任獨舞員），教育及外展經理，鋼琴家，以及來自技術及服裝部的專業人士。



SCHOOL CULTURE DAY

The Leisure and Cultural Services Department's School Culture Day Scheme is designed to encourage schools to embrace arts as part of education, and arrangements are made for students to attend performances during school hours.

In support of this scheme, Hong Kong Ballet presented adapted and shortened versions of *Les Sylphides and More* and *A Celebration of Dance - The Hong Kong Ballet at 35* at the Grand Theatre, the Hong Kong Cultural Centre and *The Sleeping Beauty* at the Auditorium, Tuen Mun Town Hall. All the performances were preceded by a brief programme introductory session given by the Education and Community Outreach Department. The three shows attracted a total of 2,925 audience members.

學校文化日計劃

學校文化日計劃由康文署主辦，旨在鼓勵學校將藝術融入教學，並安排學生於課堂時間觀賞演藝節目。

為支持本項計劃，香港芭蕾舞團於香港文化中心大劇院演出《林中仙子與芭蕾舞精選》及《舞之慶典—香港芭蕾舞團精采35年》，以及於屯門大會堂演奏廳演出《睡美人》。每場演出前均有簡單介紹，由教育及外展部主講。三場演出吸引2,925名觀眾入場觀賞。





A JOURNEY ON LEARNING THE ARTS FOR NEW SENIOR SECONDARY STUDENTS

The Scheme, supported by the Leisure and Cultural Services Department and various arts groups, is organised by the Education Bureau, and aims to encourage new senior secondary students to participate in and appreciate arts programmes with the goal of nurturing their aesthetic sensitivity, creativity, arts appraising skills as well as appreciation of the arts. In 2014/15, 165 students attended performances of *A Celebration of Dance - The Hong Kong Ballet at 35* and *The Nutcracker*.

「高中學生藝術學習之旅」計劃

本計劃由教育局主辦，獲康樂及文化事務署和不同藝團支持。旨在鼓勵高中學生欣賞藝術，以培養他們的藝術評賞能力，以及對藝術的終身興趣，於2014/15年度，共有165名學生出席欣賞《舞之慶典—香港芭蕾舞團精采35年》及《胡桃夾子》演出。

COMMUNITY OUTREACH 外展



DANCE DAY 舞蹈日

The Company organised *The Sleeping Beauty* workshop at Tuen Mun Dance Day in the Exhibition Gallery, Tuen Mun Town Hall. All 80 participants engaged in learning dance movements and mime. They also enjoyed engaging in arts and crafts activities such as making Prince and Princess crowns and Magic Wands, taking the first look at costumes of those magical characters in the ballet, listening to the classic fairy tale story of *The Sleeping Beauty*, as well as taking photos in the photo corner for memories.

香港芭蕾舞團於屯門舞蹈日舉行《睡美人》工作坊，地點為屯門大會堂展覽廳。80名參加者於當日學習各種舞步及默劇動作，並參與手工藝工作坊，如製作王子公主皇冠、魔法棒等。工作坊並率先展出舞劇裡面魔法角色的精美戲服，並為參加者講述經典童話故事《睡美人》，更設小型照相館讓他們拍照留念。

SCHOOL TALK AND STUDIO VISIT 學校講座及參觀排練

In 2014/15, the Education and Community Outreach Team gave talks to a total of 1,177 students at local primary and secondary schools. They also organised 11 studio visits for 300 students from various groups and schools in the community.

2014/15年度，教育及外展部到訪各中、小學，合共為1,177名學生舉辦講座，並舉辦11次排練參觀，讓300名來自社會不同界別的團體和學校學生欣賞舞蹈員排練。





COMMUNITY OUTREACH
外展

POINTE SHOE DESIGN COMPETITION

The Public Exhibition for the Pointe Shoe Design Competition, as part of the Hong Kong Ballet's 35th Anniversary, was held from 9th-20th October 2014 at the Hong Kong Cultural Centre. The stunning pointe shoes by the 35 finalists were proudly displayed in the Foyer during this period and attracted approximately 3,600 visitors who came to appreciate these amazing and talented artworks!

Three winners of the three categories – Category A (Age 6-11), Category B (Age 12-17), and Category C (Age 18 or above) – were officially announced after the final round of public voting on the Company's Facebook page.

On the evening of 24th October 2014 the Prize Presentation Ceremony was held in the Hong Kong Cultural Centre during the opening night Cocktail Reception of *A Celebration of Dance – The Hong Kong Ballet at 35*. The Company was honoured to have its board member Ms Wendy Hu, Executive Director Paul Tam and Artistic Director Madeleine Onne to present certificates and prizes to the winners. Education and Community Outreach Manager Vency Kwok thanked the two prize sponsors: Venture Photography and artjamming™ and all who supported this event. The Chairman of Board of Governors Ms Daisy Ho also attended the ceremony and joined for a group photo. The winners, their friends and families, and all of the guests really enjoyed the night, as demonstrated by delightful smiles and enthusiastic applause. This joyful event marked the end of the Pointe Shoe Design Competition and what a fitting end it was.

芭蕾舞鞋設計比賽

為慶祝香港芭蕾舞團成立第35周年，舞團舉辦了「芭蕾舞鞋設計比賽」，得獎作品於2014年10月9-20日在香港文化中心大堂公開展覽，共展出35份傑出作品，設計精采紛呈，盡顯參賽者的藝術才華，共吸引約3,600人次參觀。

各組別首三位勝出者 – 組別A (6-11歲)、組別B (12-17歲)及組別C (18歲或以上)，於本團Facebook專頁之公開投票結束後正式誕生。



頒獎典禮於2014年10月24日晚上，《舞之慶典—香港芭蕾舞團精采35年》揭幕酒會期間舉行，地點為香港文化中心大劇院二樓大堂，由香港芭蕾舞團董事鄧胡廣華女士、行政總監譚兆民及藝術總監歐美蓮出席頒獎予各得獎者。本團教育及外展經理郭敏絲於典禮上感謝獎品贊助商 Venture Photography及 artjamming™，以及支持是次活動的所有人士。董事局主席何超鳳女士亦撥冗出席頒獎典禮，並拍攝大合照。出席嘉賓、得獎者及其親友在歡樂笑聲和掌聲中度過一個愉快的晚上，同時為芭蕾舞鞋設計比賽劃上完美句號。



PROGRAMME PLUS! 加料節目



The Education & Community Outreach Department hosts a variety of activities that complement Hong Kong Ballet's productions. These activities include:

教育及外展部舉辦不同活動，配合本團製作，包括：

PRODUCTION PREVIEW 製作優先睇

The Education and Community Outreach Department arranges previews for many of the Company's productions in order to augment the audience's understanding and enjoyment of the ballet. The previews often comprise a dance preview performed by dancers of the Company, as well as an opportunity to meet the dancers. These talks were held for four productions during 2014/15: *Les Sylphides and More*, *Don Quixote*, *A Celebration of Dance - The Hong Kong Ballet at 35* and *Turandot* with a total of 360 audience members.

為加強觀眾對舞劇的理解，並讓觀眾在欣賞演出時有更圓滿的體驗，教育及外展部於本年度多次舉辦演出前活動，由舞團成員預演舞劇選段，並讓觀眾有機會與舞蹈員見面，2014/15年度的製作優先睇活動包括：《林中仙子與芭蕾舞精選》、《唐吉訶德》、《舞之慶典—香港芭蕾舞團精采35年》及《杜蘭朵》，合共有360名觀眾參與。

EDUCATION AND COMMUNITY OUTREACH 教育及外展



OPEN DRESS REHEARSAL 公開綵排

The Company regularly invites under-privileged families, minority groups, volunteer workers and senior citizens to attend dress rehearsals for free. The Company also gives an informative pre-performance talk, which was translated into sign language by a volunteer for hearing-impaired audience members. In 2014/15, the dress rehearsals for *Les Sylphides and More*, *Don Quixote*, *A Celebration of Dance - The Hong Kong Ballet at 35*, *The Nutcracker* and *Turandot* were attended by 823 participants.

舞團定期邀請弱勢社群家庭、少數族裔人士、義工及長者免費欣賞舞團的公開綵排，並於綵排前為觀眾介紹節目內容，更有義工為聽障人士提供手語傳譯。於2014/15年度，《林中仙子與芭蕾舞精選》、《唐吉訶德》、《舞之慶典—香港芭蕾舞團精采35年》、《胡桃夾子》及《杜蘭朵》均設公開綵排，合共有823人參加。





PRE- AND POST-PERFORMANCE WORKSHOP 演前及演後工作坊

Five fun, interactive workshops, designed for young children, were held for our productions of *Don Quixote*, *The Nutcracker* and *The Sleeping Beauty*. Almost 550 children enjoyed learning about the ballets, their main characters, costumes and music through storytelling, pantomimes, arts and crafts sessions. They got to exercise their young ballet muscle by learning movements to the ballet music of the productions.

本年度，《唐吉訶德》、《胡桃夾子》及《睡美人》設有演前或演後工作坊，小朋友透過故事、默劇及手工藝，了解舞劇主角、服裝和音樂，並學習基本舞步。五個生動有趣的互動工作坊共吸引約550名參加者。



PROGRAMME PLUS! 加料節目



PRE-PERFORMANCE TALK AND MEET-THE-ARTIST SESSION 演前講座及演後藝人談

A total of 1,458 audience members attended these activities, which are offered free to ticket holders of the relevant production. There were pre-performance talks for *Les Sylphides and More*, *Don Quixote*, *A Celebration of Dance - The Hong Kong Ballet at 35*, *The Nutcracker*, *Turandot* and *The Sleeping Beauty*, and Meet-the-artist Sessions for *Choreographers' Showcase 2014*, *AFTEC* and *Meet-the-artist: Alexi Ratmansky*.

本年度共有1,458名觀眾憑演出門票，免費出席演前講座及演後藝人談，包括：《林中仙子與芭蕾舞精選》、《唐吉訶德》、《舞之慶典—香港芭蕾舞團精采35年》、《胡桃夾子》、《杜蘭朵》及《睡美人》演前講座，以及《編舞家巡禮2014》、《AFTEC》及「與大師有約：與阿歷斯·羅曼斯基會面」演後藝人談。



FUNDRAISING SPONSORSHIP

Hong Kong Ballet Dancers

AND

籌款及贊助

In 2014/15, Hong Kong Ballet raised a total of HK\$8 million (gross) through The 2014 Hong Kong Ballet Ball, The Nutcracker Christmas Benefit 2014, donation programmes and corporate sponsorship.

香港芭蕾舞團於2014/15年度透過2014香港芭蕾舞團籌款晚會、《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2014、捐款計劃及商業贊助，合共籌得港幣八百萬（總收入）。



THE 2014 HONG KONG BALLET BALL

2014 香港芭蕾舞團籌款晚會



The 2014 Hong Kong Ballet Ball was held in the Grand Ballroom of the Four Seasons Hotel, Hong Kong on Friday, 17th October 2014. This wonderful event was made possible by Luxury Sponsor, Buccellati. While Champagne Partner Perrier-Jouët provided champagne and prizes, and Media Partner Hong Kong Tatler provided great media support to the Company.

Over 300 prominent society figures and celebrities attended a night of fine dining and fabulous entertainment. They enjoyed a sneak preview of the Company's mixed bill production: *A Celebration of Dance – The Hong Kong Ballet at 35* and a showcase of the legendary classic *Swan Lake Act III*, as well as Nacho Duato's deeply affecting, powerful piece, *Castrati*. Throughout the evening there were opportunities for guests to bid on an attractive selection of auction items including Buccellati's esteemed silverware collection and a series of handmade miniature tutu by the Hong Kong Ballet Wardrobe Department. The event raised a grand total of HK\$4.2 million (gross).

Guests included Guest of Honour Mrs Regina Leung, Honorary Patron of Hong Kong Ballet; Ms Daisy Ho, Chairman of Hong Kong Ballet; Mrs Mira Yeh and Ms Maya Lin, Co-Chairmen of The 2014 Hong Kong Ballet Ball Gala Committee; The 2014 Hong Kong Ballet Ball Gala Committee: Ms Vena Cheng, Ms Sarah Ann Fung, Mrs Alicia Ku, Ms Veronica Lam; Hong Kong Ballet Board of Governors: Mrs Janice Chan-Choy, Mrs Christina Gaw Donohugh and Mrs Daphne King Yao; Co-chairmen of The Hong Kong Ballet Guild: Mrs Leigh Tung Chou, Mrs Anne Wang Liu, and Mrs Sharie Ross Tse; The Hong Kong Ballet Guild Members: Mrs Vanessa Wong Choi and Mrs Deirdre Fu Tcheng; Mr Andrea Buccellati, Creative Director and President of Buccellati and many other celebrities including: Ms Pansy Ho, Mrs Jennifer Tose, Mrs Lisa Ma, Ms Catherine Kwai, Dr Andrew Yuen, Mrs Ming Ho Tang, Ms Yvette Yung, Mrs Olivia Davis, Mrs Sabrina Lam, Mr & Mrs Brandon Chau, Mr & Mrs Albert Wong, Mr & Mrs James and Jane Louey, Mrs Bonnae Gokson, Mr David Au, Ms Amanda Louey, Mrs Louisa Cheng, Mr & Mrs Alan and Michelle Chan.

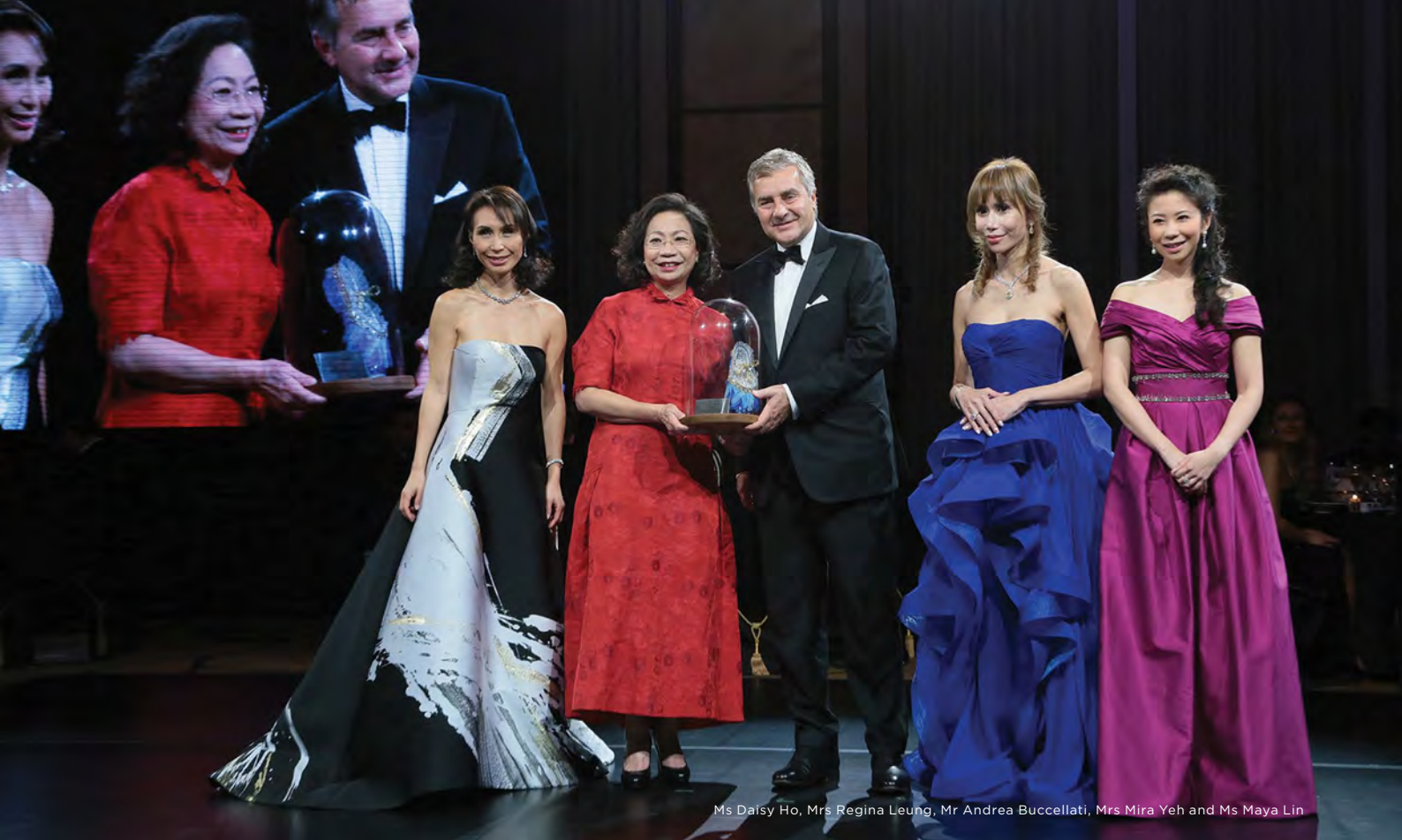
2014香港芭蕾舞團籌款晚會，於2014年10月17日(星期五)假香港四季酒店大禮堂舉行。是次晚會由尊貴贊助Buccellati全力支持。Perrier-Jouët為晚會提供頂級香檳及拍賣品，Hong Kong Tatler則在宣傳上鼎力協助。

晚會為逾300位出席的社會名人及星級賓客呈獻美酒佳餚與精彩節目，並送上一場選自《舞之慶典—香港芭蕾舞團精采35年》的特別演出，內容包括不朽芭蕾舞經典《天鵝湖》(第三幕)，以及撼動人心的作品《卡薩迪》選段。當晚還設有現場慈善拍賣，拍品菁華集萃，琳瑯滿目，包括Buccellati珍貴銀器系列，以及由香港芭蕾舞團服裝部用心製作的迷你芭蕾舞裙。是晚活動共籌得港幣\$420萬元(總額)。

與會嘉賓包括主禮嘉賓兼香港芭蕾舞團名譽會長梁唐青儀女士；香港芭蕾舞團董事局主席何超鳳女士；2014香港芭蕾舞團籌款晚會籌委會聯合主席梁棠美蘭女士及林玉茵小姐、籌款晚會籌委會成員鄭慧恩小姐、馮潔詠小姐、顧陳浣婷女士、林焯琰小姐；香港芭蕾舞團董事局董事：蔡陳若詩女士、吳燕安女士及姚金昌玲女士；香港芭蕾舞團協會聯合主席：周董立茂女士、王明琪女士及駱卓怡女士；香港芭蕾舞團協會成員：黃熙月女士及傅潔恩女士；品牌Buccellati主席兼創意總監Andrea Buccellati先生等。其他名人嘉賓包括：何超瓊女士、杜黃韋娘女士、馬孔令琦女士、季五年女士、阮偉文爵士、何明懿女士、榮文蔚女士、李桂蘭女士、林馮詠儀女士、周國豐伉儷、王嘉恩伉儷、雷兆光先生及雷林靜儀女士、郭志怡女士、歐宏基先生、雷怡暉女士、鄭何鳳懿女士、陳鴻業先生及鄭詩韻女士等。



Mr & Mrs Frantz and Valerie Hotton and Mr & Mrs Arnaud Barthelemy (Mr Arnaud Barthelemy, Consul General of France)



Ms Daisy Ho, Mrs Regina Leung, Mr Andrea Buccellati, Mrs Mira Yeh and Ms Maya Lin



Ms Veronica Lam, Ms Vena Cheng, Mrs Mira Yeh, Ms Daisy Ho, Ms Maya Lin, Ms Sarah Ann Fung and Mrs Alicia Ku

THE NUTCRACKER CHRISTMAS BENEFIT 2014

《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2014



First row from the left: Mrs Vikki Tsang Ong, Mrs Heidi Yang Ven, Mrs Wendy Chiang Wai, Mrs Jaime Ho Ku, Mrs Deirdre Fu Tcheng, Mrs Christina Gaw Donohugh, Mrs Daphne King Yao, Ms Esther Ma, Mrs Michele Lai, Mrs Ruri Pao, Mrs Kay Tsang Wong; Second row from the left: Mrs Liana Yung Yeung, Mrs Katherine Koo Wong, Mrs Jennifer Lee, Mrs Evan Lau-Sarkis, Mrs Peggy Lee, Mrs Jacqueline Sun, Mrs Malti Divaldas, Mrs Audrey Ai-Morrow, Mrs Sharie Ross Tse, Mrs Anne Wang Liu, Mrs Leigh Tung Chou, Mrs Mira Yeh, Ms Daisy Ho, Mrs Janice Chan-Choy, Mrs Mary Tong Ho, Mrs Chen Woo Yuk Lynn, Mrs Anastasia Chunilal, Mrs Lily Ahn Riddick, Mrs Fiona Marin, Mrs Teresa Teague, Mrs Davina Sin Luk and Mrs Connie Wei Yang.

The Hong Kong Ballet Guild's fundraising event, *The Nutcracker Christmas Benefit 2014: Magical Kingdom*, was held at the Island Ballroom of Island Shangri-La, Hong Kong, on Sunday, 7th December 2014. The event provided children and their families with a fun filled afternoon comprised of a festive brunch, a lucky draw, live and silent auctions, and entertainment including a mini performance, arts & crafts workshops, an instant photo booth, balloon twisting, face painting, as well as a photo opportunity with Santa Claus!

With the support of wonderful sponsors including Platinum Sponsors LANCÔME and Shangri-La Hotels & Resorts, and Gold Sponsors Perrier-Jouët and Van Cleef & Arpels, the event raised a total of HK\$2.1 million (gross). These funds support Hong Kong Ballet's education and outreach activities that aim to open up the world of ballet to the community.

The highlight of the event was the mini performance featuring 38 committee members' children. Their costumes were brand new mini-versions of those from *The Nutcracker*. The children performers had a great time sharing the stage with Senior Ballet Master Liang Jing and Corps de Ballet member Yuh Egami; while Principal Dancers, Liu Yu-yao and Wei Wei, performed an excerpt from *The Nutcracker's* Grand Pas de Deux and two of the Company's Hong Kong born Apprentices, Irene Kam and Kenneth Hui performed a Chinese Dance, choreographed especially for the event by Yuh Egami and Ricky Hu.

Over 360 guests gathered for this festive celebration and included: Co-Chairs of both, The Nutcracker Christmas Benefit 2014 and The Hong Kong Ballet Guild, Mrs Leigh Tung Chou, Mrs Anne Wang Liu and Mrs Sharie Ross Tse; Board of Governors of Hong Kong Ballet Ms Daisy Ho (Chairman), Mrs Mira Yeh (Vice-Chairman), Mrs Janice Chan-Choy, Mrs Christina Gaw Donohugh and Mrs Daphne King Yao; Mr Martin Lee, Mr & Mrs James and Jane Louey, Mr & Mrs Donnie and Cecilia Yen, Mr & Mrs Dennis and Betty Sun, Mr & Mrs Stanley and Jacqueline Sun, Mr & Mrs Derek and Liana Yeung, Mrs Deirdre Fu Tcheng, Ms Veronica Lam and many more.

由香港芭蕾舞團協會籌辦之「《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2014：夢幻國度」於2014年12月7日（星期日）假港島香格里拉大酒店香島殿舉行。餐聚讓小朋友及其家人在愉快的氣氛下享用聖誕早午餐，此外，節目並包括幸運抽獎、現場拍賣、無聲拍賣，以及豐富的餘興節目：迷你特別演出、手工藝作坊、即影即印攝影攤位、扭氣球表演、面部彩繪等，聖誕老人更亮相與一眾來賓合照，為一家大小送上歡樂時光。



Mrs Anne Wang Liu, Ms Daisy Ho, Mrs Leigh Tung Chou and Mrs Sharie Ross Tse

在白金級贊助LANCÔME、香格里拉酒店集團，以及金級贊助Perrier-Jouët及Van Cleef & Arpels的鼎力支持下，餐聚為舞團籌得合共港幣\$210萬元（總額）。善款將用作支持香港芭蕾舞團的教育及外展工作，協助舞團向社會各界推廣芭蕾舞術。

餐聚的重點節目由38位香港芭蕾舞團協會籌委會成員子女聯手送上，他們穿著全新迷你版戲服，與高級舞團導師梁靖及群舞員江上悠同台演出《胡桃夾子》選段；首席舞蹈員劉曼瑤和魏巍則獻上一段大雙人舞，兩位香港出生的實習生甘柳玲及許嘉俊則為觀眾送上一段由江上悠及胡頌威特別為餐聚所編創的中國舞。

逾360位嘉賓出席是晚餐聚，其中包括：《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚2014籌委會及香港芭蕾舞團協會聯合主席周董立茂女士、王明琪女士及駱卓怡女士；香港芭蕾舞團董事局主席何超鳳女士、副主席葉梁美蘭女士、蔡陳若詩女士、吳燕安女士及姚金昌玲女士；李家誠先生、雷兆光先生及雷林靜儀女士、甄子丹先生及汪詩詩女士、孫大倫先生及孫鄧秀英女士、孫道弘先生及孫鍾婉琪女士、楊鼎立先生及楊翁嘉敏女士、傅潔恩女士、林煒珽小姐，以及其他多位社會知名人士。



THE HONG KONG BALLET GUILD

The Hong Kong Ballet Guild was established in April 2008 by a group of Hong Kong's most avid ballet enthusiasts. The objectives of the Guild are to promote Hong Kong Ballet, raise its public profile, and preserve its heritage. By increasing awareness of and support for ballet among diverse sectors of society through extensive community engagement programmes, the Guild strives to achieve its dual objects of developing a wider audience for Hong Kong Ballet, and fostering a society that appreciates this art form, thus enabling Hong Kong to flourish as a global cultural hub.

The Guild hosted a variety of activities in 2014/15 including a Backstage Tour of *The Nutcracker*, and five Meet-and-Greet the Dancers Sessions after the performances of *Les Sylphides and More*, *Don Quixote*, *A Celebration of Dance - The Hong Kong Ballet at 35*, *The Nutcracker*, and *Turandot*.

VIP COCKTAIL RECEPTIONS

Hong Kong Ballet hosted 5 VIP Cocktail Receptions which were held during the opening night performances of *Les Sylphides and More*, *Don Quixote*, *A Celebration of Dance - The Hong Kong Ballet at 35*, *The Nutcracker*, and *Turandot*. These receptions enable the Company to establish and develop strong, lasting relationships with individual patrons and corporate sponsors. The Venue Partnership Scheme implemented by the Leisure and Cultural Services Department has made these vital gatherings possible by providing Hong Kong Ballet with a regular entertainment venue.

HONG KONG BALLET'S FUNDS

Hong Kong Ballet relies on the dedication and generosity of its patrons to allow the arts to flourish and grow. This reason, we developed two new funds to bring the total number of funds to four, allowing ballet lovers more opportunities to continue to the growth of the Company and to make ballet accessible to all. During the 2014/15 financial season, a total of HK\$598 thousand was amassed via these funds.

The Dancers' Sponsorship Fund raised a total of HK\$403 thousand affording our dancers regular physiotherapy sessions, new pointe shoes and artistic exchanges to further their education and training. The Annual Fund (recently renamed the Development Fund) raised HK\$64 thousand enabling the Company to continue to strive for artistic excellence through hosting guest artists and through international touring. The Student Ticket Fund generated HK\$80 thousand enabling the Company to provide half-priced tickets to Hong Kong's full time students, and the Accessibility Fund generated HK\$50 thousand, creating opportunities for the underserved to experience a ballet performance.

香港芭蕾舞團協會

香港芭蕾舞團協會於2008年4月由一群對芭蕾舞藝術充滿熱忱的人士所創立。協會旨在推廣香港芭蕾舞團，提升其形象，並延續其優良傳統。協會努力透過廣泛的社區外展活動，提升社會各界對芭蕾舞的認識及支持，從而為香港芭蕾舞團開拓更廣泛的觀眾層，同時推動社會對芭蕾舞的欣賞及喜愛，為香港作為全球文化之都的蓬勃發展出一份力。

協會於2014/15年度舉辦的活動包括：《胡桃夾子》後台導賞；《林中仙子與芭蕾舞精選》、《唐吉訶德》、《舞之慶典—香港芭蕾舞團精采35年》、《胡桃夾子》及《杜蘭朵》五套製作的演後與舞蹈家會面環節。

貴賓酒會

香港芭蕾舞團本年度舉辦了五次貴賓酒會，分別於《林中仙子與芭蕾舞精選》、《唐吉訶德》、《舞之慶典—香港芭蕾舞團精采35年》、《胡桃夾子》及《杜蘭朵》的首場演出舉行。酒會讓舞團與贊助人及企業贊助機構建立更密切而持久的合作關係，而康文署的場地伙伴計劃則為這些聚會提供固定場地，令活動得以順利舉行。

香港芭蕾舞團贊助計劃

香港芭蕾舞團需要贊助商和捐款者的慷慨支持，讓芭蕾舞藝術得以持續蓬勃發展。這季度，本團增設了兩項新贊助計劃，總共四項主要贊助計劃。讓更多愛好芭蕾舞藝術的人士，為香港芭蕾舞團的發展和芭蕾舞藝術的普及出一分力。四項計劃於2014/15舞季為舞團累積籌得港幣\$59萬8千元。

香港芭蕾舞團舞蹈員贊助計劃共籌得港幣\$40萬3千元，籌得款項用於定期物理治療、購買新舞鞋、舉辦海外藝術交流等，藉以提升他們的藝術視野及舞蹈技巧。常年經費基金（於近期改名為藝術發展基金）共籌得港幣\$6萬4千元，讓舞團能邀請國際知名舞蹈家作客席演出，以及於世界各地巡迴演出，從而追求更高藝術成就。學生票資助基金共籌得港幣\$8萬元，讓舞團可為香港全日制學生以半價門票欣賞演出。共融基金共籌得港幣\$5萬元，為社會上受忽略的人士提供欣賞芭蕾舞演出的機會。



PARTNERSHIP

合作夥伴

FUNDRAISING AND
SPONSORSHIP
籌款及贊助

REPETTO

Hong Kong Ballet collaborated with Repetto for their re-opening VIP event to which 50 guests attended. Director of Artistic Planning and Touring Joseph Morrissey was present to talk about our production of *The Nutcracker* and Jin Yao, Song Hai Feng, and Nina Matiashvili was there to mime and share their experience of dancing in the production. Event was on Saturday, 29th November 2014.

REPETTO

Repetto就分店重新開幕與香港芭蕾舞團合作舉行貴賓酒會，吸引50位貴賓出席。藝術計劃及巡演總監莫祖賢先生於會上介紹《胡桃夾子》的製作詳情，金瑤、宋海峰及馬天蓮則與來賓分享參與《胡桃夾子》新製作的經驗。活動於2014年11月29日（星期六）舉行。

GREAT WINES OF ITALY EVENT BY HONG KONG TATLER

On Thursday, 4th December 2014, Hong Kong Tatler hosted a private dinner in the Grand Ballroom of the Four Seasons Hotel, Hong Kong. 300 guests attended. Hong Kong Ballet was invited to perform two pieces - *Castrati* and *In Light and Shadow* - and received a standing ovation.

HONG KONG TATLER GREAT WINES OF ITALY 活動

Hong Kong Tatler於2014年12月4日（星期四），假香港四季酒店大禮堂舉行私人晚宴，300名賓客出席。香港芭蕾舞團應邀於宴上演《卡薩迪》及《光與影之間》，全場觀眾起立鼓掌，反應熱烈。

LONG TERM PARTNERS

Hong Kong Ballet is forever grateful for its three wonderful long-term partners: Hotel partner, the InterContinental Hotel who offers their luxurious accommodation to our international guest artists, Make-Up Partner M·A·C, and Media Partner Hong Kong Tatler.

長期合作伙伴

舞團深切感謝三位長期合作伙伴的慷慨贊助：為本團客席舞蹈家提供尊貴住宿的香港洲際酒店，化粧品支持M·A·C，以及媒體伙伴 Hong Kong Tatler。

NEW PARTNER

Also our gratitude goes to Perrier-Jouët Champagne, our new Champagne Partner who provided Hong Kong Ballet with champagne and wine for all of our events and intermission cocktails.

新加盟長期合作伙伴

此外，我們並向新加盟的香檳支持Perrier-Jouët Champagne致意，感謝其就本團所有活動及中場酒會提供香檳及酒。

2014/15 HONG KONG BALLET PATRONS & SUPPORTERS

2014/15 年度香港芭蕾舞團贊助及支持者

Hong Kong Ballet believes that business enterprises and community participation complement one another.

A heartfelt thanks to our supporters who share our vision of achieving excellence.

香港芭蕾舞團深信，商業回饋與公益事業的參與，相輔相成。謹此向各支持香港芭蕾舞團的機構及人士，致以衷心謝意。

THE 2014 HONG KONG BALLET BALL 2014 香港芭蕾舞團籌款晚會

LUXURY SPONSOR 尊貴贊助



BUCCELLATI

MILANO

CHAMPAGNE PARTNER 香檳支持



MEDIA PARTNER 媒體伙伴

HONG KONG TATLER

AUCTION PATRONS 拍賣捐款者

Mrs Michelle Cheng-Chan

Ms Daisy Ho 何超鳳女士

Mr Yany Kwan

Mr Paul Lau

Mrs Jacqueline Chow Liu 廖周瑋瑩女士

Mrs Tamara Varga

Mrs Janine Weisbery

Ms Yvette Yung

Mr Zhang Lei

PLATINUM TABLE PATRONS 白金級贊助人

Chan Kee Hwa Scholarship Limited

曾紀華獎學金有限公司

Ms Chen Ningning, Diana, BBS JP

Mrs Janice Chan-Choy, Mrs Deirdre Fu Tcheng

and Mrs Christina Gaw Donohugh
蔡陳若詩女士及傅潔恩女士及吳燕安女士

Hillhouse Capital Management

Ms Daisy Ho

Hongkong Land Limited

Ms Maya Lin

Mr & Mrs V-Nee and Mira Yeh

GOLD TABLE PATRONS 金級贊助人

Ms Catherine Kwai and Mrs Vanessa Wong Choi

Mrs Daphne King Yao and Mrs Leigh Tung Chou
姚金昌玲女士及周董立茂女士

Mr & Mrs Damian Chunilal

Credit Suisse AG Hong Kong Branch

Infants Toddlers & Twos

Ms Jacqueline P. C. Leung

Macro Gallery

Mrs Anne Wang Liu and Mrs Sharie Ross Tse

王明琪女士及駱卓怡女士

Dr Albert Wong, MH 王嘉恩博士

SILVER TABLE PATRONS 銀級贊助人

Big Honor Group

Ms Vena Cheng

Ms Sarah Ann Fung 馮潔詠女士

Mrs & Mr Alicia and Calvin Ku and Friends

Mrs & Mr Alicia and Calvin Ku and Friends

Mrs & Mr Alicia and Calvin Ku and Friends

Dr Marvin Tse and Ms Wendy Law

Ms Maya Lin and Friends

Rev Noreen Siu Richards 蕭芷馨牧師

PLATINUM CASH DONOR 白金級捐款者

Ms Flora Zeta Cheong-Leen, PhD

GOLD CASH DONORS 金級捐款者

Argyle Street Management Ltd.

Ms Wendy Hu and Mr Alan Chow

FICOFI

CASH DONORS 捐款者

Anonymous

Mrs Janice Chan-Choy 蔡陳若詩女士

Mr Jonathan Cheng

Ms Kathy Chiu

Mrs Leigh Tung Chou 周董立茂女士

Mr Greg Donohugh

Ms Pansy Ho 何超瓊女士

Mrs Lianne Lam

Mrs Queenie See

Mrs Bobbi Sze

Ms Vicky Wong 黃慧琪女士

Mrs Margie Lau Yap

Ms Barbara Zhang

TABLE PRIZE PARTNERS 禮品支持

Crocodile Garments Limited

ESTÉE LAUDER (HK) LIMITED

La Maison du Chocolat

NET-A-PORTER.COM

Rococo Group

OTHER PARTNERS 其他支持

Aberdeen Street Social

Duddell's

Ham & Sherry

Lily & Bloom

Quinary

The Woods

THE HONG KONG BALLET GUILD THE NUTCRACKER CHRISTMAS BENEFIT 2014

香港芭蕾舞團協會《胡桃夾子》聖誕芭蕾舞餐聚 2014

PLATINUM SPONSORS 白金級

LANCÔME
PARIS

SHANGRI-LA
HOTELS and RESORTS

GOLD SPONSOR 金級

CHAMPAGNE
PERRIER-JOUËT Van Cleef & Arpels

SILVER SPONSORS 銀級

GAFENCU 高峰
LOFT Niseko
NET-A-PORTER.COM
The Peninsula Hotels 半島酒店集團
Skechers Hong Kong Limited
SPRING LEARNING LIMITED

BRONZE SPONSORS 銅級

Dior
Kids' Gallery
Punch Detox
ROGER LEE PRODUCTION LTD.
森霖攝影製作有限公司
Salvatore Ferragamo
Sun Hung Kai Financial Limited
新鴻基金金融集團有限公司
Theory

BENEFIT PARTNERS 活動支持

208 Duecento Otto
Aberdeen Marina Club
ActiveKids Ltd. 啟趣教育有限公司
Adventure Sports Academy
Alice + Olivia
Anastasia's Art House
Bloom
Blue Butcher
Bluebell Group
Bo Innovation
Cafe Deco Group
Central Weddings
Mrs Chen Woo Yuk Lynn 陳吳毓玲女士
Classified
Colour My World
Debra Meiburg MW and Cathay
Pacific International Wine and Spirit
Competition
DISTRICT
DIVERXU
Dolce&Gabbana
Ellermann Flower Boutique and Event
Atelier
ESTARAZA
Genie Juicery
Gift Hampers Hong Kong
Globalluxe Limited
Ham & Sherry
HOGAN
Hong Kong Parkview 陽明山莊
KANAYA HOTEL KINUGAWA
KOTUR
Kwai Fung Hin Art Gallery 季豐軒
Mr Lewis Lau 劉彥韜先生
LGB
Little Picasso
Louis Vuitton
Ms Esther Ma 馬天惠女士
Maison Huit
Marc Jacobs

BENEFIT PARTNERS 活動支持

Marcha Ballerina
MATCHESFASHION.COM
MATTEL
Miramar Group
Mott 32
Nicholas & Bears
Noblesse Lifestyle Group
OPERA GALLERY
PARK HYATT SANYA SUNNY BAY RESORT
Pedder Group
The Powder Room
Purearth
PYE 派
Revé by Rene
Clearwater Bay Equestrian & Education Centre
and Mrs Lily Ahn Riddick
Robert Clergerie
Roger Vivier
Science Workshop
SCMP Hearst Publications Ltd.
Sense of Touch
Sino Group
Southside Mandarin 小南天地
SpiceBox Organics
Spoilt Limited
Swire Resources Limited
thePatsy - Creative Culinary
Tiger Curry
Tod's
TOWN
Tryst Beach
Uber
Venchi
Vero Concept
Vizelle
Mrs Dominica Yang 楊余夏卿女士
Mrs Liana Yung Yeung 楊翁嘉敏女士

PLATINUM TABLE PATRONS

白金級贊助人

Mrs Ada Wang Cheng
Mrs Ada Wang Cheng
Mrs Leigh Tung Chou 周董立茂女士
Mr Ni Quiaque Lai & Mrs Michele Lai
Mrs Amanda T. W. Lee 李何芷韻女士
Mr & Mrs Francis Lee
Mrs Anne Wang Liu 王明琪女士
Sun Hung Kai Financial Limited
新鴻基金金融集團有限公司
Mr Stanley & Mrs Jacqueline Sun
Ms Teresa Teague
Mrs Sharie Ross Tse 駱卓怡女士
Mrs Katherine Koo Wong
Mrs Connie Wei Yang 楊魏慶寧女士
Mrs Daphne King Yao 姚金昌玲女士
Mrs Janice Chan-Choy and
Mrs Evan Lau-Sarkis
蔡陳若詩女士及劉綺文女士
Mrs Fiona Marin and
Mrs Lily Ahn Riddick
Mrs Christina Gaw Donohugh and
Mrs Deirdre Fu Tcheng
吳燕安女士及傅潔恩女士
Mrs Liana Yung Yeung and
Mrs Heidi Yang Ven
楊翁嘉敏女士及聞楊凱蒂女士
Mrs Ruri Pao and Mrs Kay Tsang Wong
鮑留理女士及曾子君女士
Ms Daisy Ho and Mrs Mira Yeh
何超鳳女士及葉梁美蘭女士

GOLD TABLE PATRONS

金級贊助人

Mrs Audry Ai-Morrow 艾永玲女士
Mr & Mrs Roy Chen
Mr & Mrs Damian Chunilal
Mr & Mrs Matthew Ho
Mr Benedict & Mrs Jaime Ho Ku
Mrs Cathy Lee 李徐子淇女士
Mrs Davina Sin Luk
Ms Esther Ma 馬天惠女士
Mrs Tyhoa Kobler Sitabkhan
Mrs Malti Daldas and
Mrs Reyna Harilela
Mrs Vikki Tsang Ong and
Mrs Wendy Chiang Wai
王曾穎琪女士及韋蔣韻慈女士

CASH DONORS 捐款者

Anonymous 無名氏
Mrs Annabelle Bond
Ms Chan Chi Yan 陳芷茵女士
Mrs Janice Chan-Choy 蔡陳若詩女士
Mrs Chen Woo Yuk Lynn 陳吳毓玲女士
Mr Bruce Cheung 張鏡堂先生
Ms Fiona Chien
Mrs Vanessa Wong Choi 黃熙月女士
Mrs Anastasia Chunilal
Mrs Jeannine Curran
Mr Albert Ho
Ms Anita Ho
Mr Frantz Hotton
Ms Martha Keswick
Mrs Alicia Ku
Mr Benedict Ku
Mrs Michele Lai
Miss Alexis Lam
Ms Alison Lam
Mr Douglas Lam 林敬德先生
Ms Robyn Lamsam
Mr Martin Lee
Mrs Anne Wang Liu 王明琪女士
Mr James Louey 雷兆光先生
Ms Wenisa Ma
Mrs Fiona Marin
Mrs Audry Ai Morrow 艾永玲女士
Mrs Vikki Tsang Ong 王曾穎琪女士
Mrs Ruri Pao 鮑留理女士
Ms Angela Platt
Mrs Calvin & Miss Rachel Rhodes
Mrs Lily Ahn Riddick
Mrs Jinus de Saint-Exupery
Mrs Jennifer Zhu Scott
Ms Sylvia Tang
Mr Ronald & Mrs Rina Tham
Mrs Ting Ho Wing Man Angie 丁何穎雯女士
Ms Alice Tong 唐慧思女士
Ms Jennifer Tsai 蔡貝瑜女士
Mrs Sharie Ross Tse 駱卓怡女士
Mrs Harriet Tung 童溫子華女士
Ms Tamara Varga
Mrs Heidi Yang Ven 聞楊凱蒂女士
Mrs Wendy Chiang Wai 韋蔣韻慈女士
Ms Edna Wong 王文雅女士
Mrs Kay Tsang Wong 曾子君女士
Ms Vincy Wong
Mrs Liana Yung Yeung 楊翁嘉敏女士

SUPPORTERS OF HONG KONG BALLET 香港芭蕾舞團支持者

PARTNERS 合作伙伴

BRANDING PARTNER 品牌伙伴



PARTNER 合作伙伴



CHAMPAGNE PARTNER 香檳支持



HOTEL PARTNER 酒店伙伴



MAKE-UP PARTNER 化妝品支持



OTHER PARTNER 其他伙伴



ACCESSIBILITY FUND 共融基金

SILVER DONOR 銀級捐款者

Mr Christopher Wong 黃嘉朗先生

SAPPHIRE DONOR 藍寶石級捐款者

Simmons® 蔣夢思®

RUBY DONOR 紅寶石級捐款者

Ricoh Hong Kong Limited 理光(香港)有限公司

ANNUAL FUND 常年經費基金

SILVER DONOR 銀級捐款者

Asia Insurance Co Ltd 亞洲保險有限公司

SAPPHIRE DONOR 藍寶石級捐款者

Mr & Mrs Morgan Sze

RUBY DONOR 紅寶石級捐款者

Kirsteen Pieterse

DANCERS' SPONSORSHIP FUND 舞蹈員贊助計劃

PLATINUM PATRON 白金級贊助人

Ms Ming Ho

GOLD PATRON 金級贊助人

Dr & Mrs Henry Hin Lee Chan

SILVER PATRONS 銀級贊助人

Mr Christopher Wong 黃嘉朗先生
Mrs Cissy Pao Watari, BBS 包陪麗女士

RUBY PATRONS 紅寶石級贊助人

More Than Dance Phils, Abigail Alvia
Mr Christopher Ruane

STUDENT TICKET FUND 學生票資助基金

SILVER DONOR 銀級捐款者

Asia Insurance Co Ltd 亞洲保險有限公司

BRONZE DONOR 銅級捐款者

Ms Vicky Wong 黃慧琪女士

RUBY DONOR 紅寶石級捐款者

Pretty Beauty Holding Limited 醫學護膚控股有限公司

FINANCE

財務概況

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

全面收支表

For the year ended 31st March 2015 截至2015年3月31日止年度
(Expressed in Hong Kong Dollars 以港元為單位)

	2015	2014
Income from performances 演出收益		
Box office income 門票收益	\$ 12,150,743	\$ 15,632,823
Touring performance income 海外演出收入	736,490	358,524
	<hr/>	<hr/>
	\$ 12,887,233	\$ 15,991,347
Cost of performance 演出成本	(22,427,848)	(20,314,264)
Staff costs 薪金	(28,171,345)	(25,411,394)
Administrative expenses 行政開支	(9,902,046)	(7,308,099)
	<hr/>	<hr/>
Deficit before subventions 接受資助前虧損	\$ (47,614,006)	\$ (37,042,410)
Home Affairs Bureau Subventions 民政事務局資助	37,961,255	35,778,395
Donations and sponsorship 捐款及贊助	1,606,578	1,023,267
Interest and sundry income 銀行存款利息及其他收入	1,217,269	816,598
	<hr/>	<hr/>
Deficit/surplus after subventions 資助後虧損/盈餘	\$ (6,828,904)	\$ 575,850
Surplus from fund raising activities 籌款活動盈餘	3,730,969	8,235,858
	<hr/>	<hr/>
Deficit/surplus and total comprehensive income for the year	(3,097,935)	\$ 8,811,708
本年度虧損/盈餘及全面收益總額	<hr/> <hr/>	<hr/> <hr/>

BALANCE SHEET

資產負債表

As at 31st March 2015 於2015年3月31日
(Expressed in Hong Kong Dollars 以港元為單位)

	2015	2014
Non-current asset 不動資產		
Fixed assets 固定資產	\$ 3,047,529	\$ -
Current assets 流動資產		
Accounts receivable 應收賬項	\$ 734,924	\$ 46,222
Prepayments and deposits 預繳款項及按金	2,967,798	2,888,563
Cash and deposits with banks 銀行現金及存款	41,933,949	45,493,599
	<u>\$ 45,636,671</u>	<u>\$ 48,428,384</u>
Current liabilities 流動負債		
Accounts payable 應付賬項	\$ 1,585,387	\$ 530,633
Accruals and other payables 應計支出及其他應付賬項	3,762,813	1,332,667
	<u>\$ 5,348,200</u>	<u>\$ 1,863,300</u>
Net current assets 流動資產淨值	<u>\$ 40,288,471</u>	<u>\$ 46,565,084</u>
Total assets less current liabilities	<u>\$ 43,336,000</u>	<u>\$ 46,565,084</u>
Non-current liability 非流動負債		
Provision for long service payments 長期服務金撥備	<u>\$ 385,254</u>	<u>\$ 516,403</u>
NET ASSETS 資產淨值	<u>\$ 42,950,746</u>	<u>\$ 46,048,681</u>

BALANCE SHEET (CONTINUED)

資產負債表 (續)

As at 31st March 2015 於2015年3月31日
(Expressed in Hong Kong Dollars 以港元為單位)

	2014	2013
Funds and reserves 基金及儲備		
Investment fund 投資基金	\$ 2,000,000	\$ 2,000,000
The Natasha Wilson Scholarship Fund 衛奕信夫人獎學基金	1,310,093	1,295,154
Special reserves 特別儲備	4,294,574	4,294,574
General reserve 一般儲備	5,230,000	5,230,000
Income and expenditure account 收支表盈餘	30,116,079	33,228,953
	<u>\$ 42,950,746</u>	<u>\$ 46,048,681</u>

Approved and authorised for issue by The Hong Kong Ballet Limited on 22nd September 2015.
於2015年9月22日由香港芭蕾舞團董事局批核及授權發表。

MS DAISY HO 何超鳳女士

CHAIRMAN, BOARD OF GOVERNORS
HONG KONG BALLET
香港芭蕾舞團董事局主席

Annual total remuneration of administrative staff for 2014/15

行政人員全年總薪酬分析 2014/15

	Number of Staff 人數
HK\$1,000,001 to HK\$2,000,000	1
HK\$700,001 to HK\$1,000,000	1
HK\$400,001 to HK\$700,000	3
HK\$400,000 or below	20

MANAGEMENT AND STAFF

管理及行政人員

As of 31st March 2015 於2015年3月31日

Executive Director
Paul Tam

Finance Director
Belinda Lau

Personal Assistant to
Executive Director
Elaine Lo

Secretary/Personal Assistant
to Artistic Director
Sasa Chow

Administration

Finance Manager
Angelina Chan

Assistant Accountant
Vincent Mo

IT & Special Project Manager
Amy Ma

Senior HR & Administrative Officer*
Polyanna Chan

Administrative Officer
Wendy Chu

Administrative Assistant
Irene Lau

Office Assistant
Flora Hau

Development

Development Manager
Raymond Yeung

Assistant Development Manager
Rity Wong

Development Officer
Julian Hui

Education & Community Outreach

Education & Community
Outreach Manager
Vency Kwok

Education & Community
Outreach Officer
Vera So

Education & Community
Outreach Co-ordinator
Fiona Lo

*Part-time

行政總監
譚兆民

財務總監
劉詠儀

行政總監私人助理
盧潔鑾

藝術總監秘書/
私人助理
周宛凝

行政部

財務經理
陳鳳燕

會計助理
巫駿明

資訊科技及特別項目經理
馬麗冰

人力資源及行政高級主任*
陳淑蓉

行政主任
朱穎欣

行政助理
劉玉珍

寫字樓助理
侯惠琮

拓展部

拓展經理
楊志偉

助理拓展經理
黃焯欣

拓展主任
許智仁

教育及外展部

教育及外展經理
郭敏絲

教育及外展主任
蘇芍尹

教育及外展統籌
勞雁婷

*兼職

Marketing

Senior Marketing Manager
Tiphanie Chan

Assistant Marketing Managers
Chiu Yee Ling
Dustin Pak

Marketing Officers
Maggie Mok
Wu Tsz-mei

Editor*
Julie Forte

Programming

Director of Artistic Planning & Touring
Joseph Morrissey

Artistic Administrator
Caroline Chueng

Artistic Operations Officer
Lydia Chan

Technical

Technical Director
Roy Leung

Stage Manager
Annie Yim

Deputy Stage Manager
Yuen Kin-man

Assistant Stage Manager
Man Kwong

Chief Electrician
Chiu Ching Yi

Wardrobe

Director of Wardrobe
Joanne Chong

Assistant to Wardrobe Director
Ng Ching-man

Wardrobe Co-ordinator
Shoei Cheung

Costume Cutters
Law Shuk-wah
Jojo Tsang

Seamstress
Lai Kit-lan

市場推廣部

高級推廣經理
陳嘉惠

助理推廣經理
趙綺鈴
白頌麒

推廣主任
莫雅善
胡梓媚

編輯*
Julie Forte

節目部

藝術策劃及巡演總監
莫祖賢

藝術行政管理
張穎誼

藝術行政主任
陳艷

技術部

技術總監
梁觀帶

舞台監督
嚴雁翎

執行舞台監督
袁建雯

助理舞台監督
鄺國文

總電機師
趙靜怡

服裝部

服裝部總監
莊惠玲

服裝部總監助理
吳靜雯

服裝部統籌
張淑儀

服裝裁剪
羅淑華
曾惠玲

縫紉師
黎潔蘭

ACKNOWLEDGEMENTS

鳴謝

Hong Kong Ballet wishes to thank the following organisations and individuals
香港芭蕾舞團謹向以下機構及人士致謝

FOUNDING PATRONS 創辦會長

The D.H. Chen Foundation 陳廷驊基金會
Goldman Sachs (Asia) L.L.C. 高盛(亞洲)有限責任公司
Lai Sun Development Co. Ltd. 麗新發展有限公司
Dr David K.P. Li 李國寶太平紳士
Mr Li Ka-shing 李嘉誠太平紳士
Mr Robert Ng 黃志祥先生

LIFE PATRONS 永久會長

Cathay Pacific Airways Ltd. 國泰航空有限公司
JPMorgan Chase Bank 摩根大通銀行
Mr Silas Chou 曹其鋒先生
Ms Christine Chuang 莊靜宜女士
Dr Stanley Ho 何鴻燊博士
The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會
HSBC Private Bank 匯豐私人銀行(瑞士)有限公司
Sun Hung Kai Properties Ltd. 新鴻基地產發展有限公司
Mr & Mrs Shinichiro Watari 渡伸一郎先生暨夫人
Dr & Mrs Allan Zeman 盛智文博士暨夫人

ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

Home Affairs Bureau 民政事務局
Leisure and Cultural Services Department 康樂及文化事務署
Hong Kong Arts Development Council 香港藝術發展局
The Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會
Honorary Legal Advisors: Deacons, Herbert Smith Freehills
義務法律顧問: 的近律師行·史密夫斐爾律師事務所
Fleishman-Hillard Hong Kong Limited
Orthopaedic Advisor: Dr David Fang, Centre for Orthopaedic Surgery
骨科顧問: 方津生醫生·香港骨科中心
Physiotherapy: Jenny Chan, Physiotherapist & Gordon Tsang, Pilates Instructor - Perfect Pointe Physiotherapy
物理治療: 陳麗雅·物理治療師·曾廣源·普拉提導師-柏康物理治療
Guest Photographers: Cheung Chi Wai, Conrad Dy-Liacco, Kitmin Lee and Tony Luk

Hong Kong Ballet

G/F, 60 Blue Pool Road, Happy Valley, Hong Kong
Telephone: (852) 2573 7398 • Facsimile: (852) 2572 8035

香港芭蕾舞團

香港跑馬地藍塘道60號地下
電話：(852) 2573 7398 • 傳真：(852) 2572 8035

Hong Kong Ballet is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administration Region.

Hong Kong Ballet is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

香港芭蕾舞團由香港特別行政區政府資助。香港芭蕾舞團為香港文化中心場地伙伴。

hkballet.com